

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN –TIARET

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES



Mémoire de Master en didactique des langues étrangères

Thème :

L'influence de langue maternelle sur l'acquisition de FLE cas des apprenants IAS

Présenté par :

ASLAOUI AMINA
BELKISSARIA FATIMA

Sous la direction de :

M. DJAMAL EDDINE Nouredine

Membres du jury :

Président : Mme.BELKAIM Leila (M.C.A)

Université de Tiaret

Examineur : M. ISSAD Djamel (M.A.A)

Université de Tiaret

Rapporteur : M. Djamaleddine NOUREDINE (M.C.A)

Université de Tiaret

Année universitaire : 2021/2022

Remercîment

*Nous remercions d'abord **Allah** de nous avoir accordé l'aide, la patience et le courage durant nos études.*

*Notre profonde gratitude et notre respect vont en second lieu à notre Encadrant : M. **DJAMAL EDDINE Noureddine**. Nous saluons en lui sa grande confiance, ses conseils avisés, sa disponibilité, sa bienveillance, son suivi, son enthousiasme, ses critiques constructives prodiguées tout au long du travail.*

*Nous présentons les expressions de remerciements les plus sincères aux **membres de jury** pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre travail, qu'ils trouvent ici la marque de notre grand respect.*

*Nos vifs remerciements à **LAMINE** pour son aide et ses orientations merci beaucoup.*

*Nous tenons à exprimer toute notre reconnaissance à monsieur **BOURABEH MOHAMMED**, notre enseignant au lycée **BENBRAHIM ZOHRA** pour son aide qui nous a été très précieuse. Nous lui savons gré d'avoir inspiré les idées de notre recherche.*

*Un merci particulier s'adresse également à monsieur **RABHI ABDELKADER** pour sa collaboration d'ordre moral et sa serviabilité scientifique.*

*À Mon binôme qui est mon amie depuis 4ANS :**TIMA***

Enfin un grand merci pour toute personne qui a contribué de près ou de loin à la réalisation de ce modeste travail.

Dédicace

*Exceptionnellement A mon **grand-père** « boyi el Aslaoui »paix à son âme*

*A ma très chère mère **KHEIRA** affable, honorable, aimable, tu présentes pour moi le symbole de la bonté par excellence, la source de tendresse et l'exemple de dévouement qui n'a pas cessé de prier pour moi et de m'encourager. Aucune dédicace ne saurai être assez éloquente pour exprime ce que tu mérites pour tous les sacrifices que tu m'as cesse de m'offrir depuis ma naissance, durant mon enfance et même à l'âge adulte, je témoignage de mon profond amour. Puisse Dieu .Le tout puissant, Te préserver et t'accorder santé, longue vie et bonheur.*

*A mon papa **TAYEB** pour son soutien sa compréhension et sa patience.*

Ce travail est le fruit des sacrifices qu'ils ont consentis pour moi.

*A mon petit ange, **ADEM** qui son sourire est littéralement la chose la plus mignonne dans la vie. Le seul qui a le pouvoir de me faire sourire dans les moments les plus tristes.*

*A ma chère sœur **IMANE** pour son soutien et encouragement qui m'a octroyé du soutien moral.*

*A ma chère sœur **DJIHAD** ma source d'espoir et d'optimisme surtout de ma fierté.*

*A mon frère **MOHAMED***

*A mon frère **RAYEN** qui m'a aidé vraiment et m'encouragé durant mes deux années de master.*

*Ma chère tante **SLAMET ET PAPA MANSOUR** et ma chère cousine **MIMI** du soutien morale merci.*

*A ma grand-mère **MIMA** ; le trésor de notre famille*

*Toute ma grande famille paternelle **ASLAOUI** et maternelle **BOUDALI**.*

*A mon frère **YACINE** pour son aide*

Dalal

Dédicace

Fatima

Liste Des Tableaux

<i>Tableau 01: Années d'expérience des enseignants en nombre et en pourcentage.</i>	25
<i>Tableau 02: la langue des réponses des apprenants.....</i>	27
<i>Tableau 03: le recours à la langue maternelle dans les cours.....</i>	28
<i>Tableau 04: à quelle langue les enseignants font recours le plus.....</i>	29
<i>Tableau 05: utilisation pendant l'explication</i>	30
<i>Tableau 06: le degré d'utilisation de la LM.....</i>	31
<i>Tableau 07: le moment d'utilisation de la LM</i>	32
<i>Tableau 08: déblocage de la situation d'intercompréhension</i>	33
<i>Tableau 09: le recours à la langue maternelle : obstacle /facilitateur.....</i>	36
<i>Tableau 10: les effets de la langue maternelle</i>	37
<i>Tableau 11: le milieu socio culturel des apprenants.....</i>	40

Liste Des Figures

<i>Figure 01: Schéma Illustre les différents Synonymes de termes oral</i>	<i>16</i>
<i>Figure 02: Représente les années d'expérience</i>	<i>26</i>
<i>Figure 03: Représente la langue des des réponses des apprenants.....</i>	<i>27</i>
<i>Figure 04: Représente le recours à la langue maternelle dans les cours.....</i>	<i>18</i>
<i>Figure 05: Représente A quelle langue les enseignants font recours le plus.....</i>	<i>29</i>
<i>Figure 06: Représente l'utilisation pendant l'explication.....</i>	<i>30</i>
<i>Figure 07: Représente le degré d'utilisation de la LM.....</i>	<i>31</i>
<i>Figure 08: Représente le moment d'utilisation de la LM.....</i>	<i>33</i>
<i>Figure 09: Représente le déblocage de la situation d'intercompréhension</i>	<i>34</i>
<i>Figure 10: Représente le recours à la langue maternelle : obstacle /facilitateur .</i>	<i>36</i>
<i>Figure 11: Représente les effets de la langue maternelle</i>	<i>37</i>
<i>Figure 12: Représente le milieu socio culturel des apprenants.....</i>	<i>40</i>

INTRODUCTION GENERALE

Introduction Générale

La première langue qu'on apprend est une langue dite maternelle ou natale, autrement dit, c'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison avant-même qu'il apprenne à parler.

La langue maternelle est celle que l'individu assimile et comprend mieux, au sens d'une valorisation subjective qu'il fait par rapport aux langues qu'il connaît. Il s'agit aussi de la langue acquise de manière tout à fait naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans intervention pédagogique et sans une réflexion linguistique consciente.

En Algérie, le français est une langue très vivante, par sa présence dans tous les domaines parallèlement à la langue l'arabe et berbère. Ceci est la conséquence de l'histoire coloniale qui a duré plus de 132 ans. La langue française est devenue la première langue étrangère en Algérie tire ses origines de la sphère coloniale, elle est reconnue par la société algérienne comme étant la langue enseignée dans nos établissements primaire, fondamentale, secondaire, universitaire.

Alors être, enseignant d'une langue étrangère, ce n'est guère facile ou anodin parce que : *« l'enseignement se complique davantage du fait que cette langue n'est pas maternelle. Le terme étrangère qui la désigne n'est pas un hasard »*. (Julie. K, 1995 :5-6).

Donc, à cause de l'étrangeté de cette langue qu'il enseigne, l'enseignant va confronter dans sa classe une autre langue ; une langue déjà maîtrisée par l'apprenant : la langue à laquelle recourt tout apprenant d'une langue étrangère, c'est **la langue maternelle**.

Alors l'utilisation de la langue maternelle dans le domaine d'enseignement/apprentissage des langues étrangères (dans notre cas le FLE) a toujours suscité un débat entre ceux qui soutiennent son emploi et ceux qui l'interdisent.

Dans le cadre de notre recherche, nous avons fait une **pré-enquête** dans un établissement de cycle secondaire (COLONEL LOTFI); et vu que nous avons exercé dans une région rurale (TAKHEMARET) et dans le même lycée ce qui a vraiment attiré notre attention de prime à bord c'était que certains apprenants ont une riche culture dans des domaines différents mais ils n'arrivent pas à s'exprimer en langue donc ils font fréquemment appel à la langue maternelle (source) comme un biais qui sert à la compréhension et la production orale et ils ont des problèmes de prononciations surtout . Car ils pensent en arabe ce qu'on appelle « l'interférence » et parlent en français.

Introduction Générale

Cela nous a poussés à traiter ce sujet qui portera essentiellement sur la problématique suivante : Quelle est l'influence de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE chez les apprenants de la première année secondaire ?

A partir de cette dernière, se dégagent les interrogations suivantes :

- Pourquoi les apprenants recourent-ils à la langue maternelle ?
- Pose-t-elle des difficultés à l'enseignement ou bien elle a le rôle d'un outil d'apprentissage de LE ?
- Comment concevoir le rôle de la langue première (maternelle) dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

Afin d'essayer de donner une réponse à ces questions, nous émettons les hypothèses suivantes :

- La langue maternelle pourrait influencer négativement dans le processus d'apprentissage du FLE.
- La langue maternelle pourrait jouer un rôle de facilitateur des situations d'apprentissages.

Notre but est de mettre l'accent sur les recours à la langue maternelle. Donc, il est nécessaire d'avoir une partie théorique solide. Pour cela, nous avons bien détaillé cette partie en la divisant en deux chapitres ; le premier traitera l'enseignement du FLE en Algérie dans lequel nous essayerons de définir quelques termes primordiaux à notre étude et la place qu'occupait la langue maternelle dans l'enseignement des langues étrangères.

Le deuxième chapitre sera consacré sur l'enseignement de l'oral en classe du FLE.

La deuxième partie, qui est la pratique qui sera réservée aux analyses et interprétations des données recueillies par l'observation et l'enregistrement sonore, afin de découvrir l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE.

Enfin, dans le souci d'optimiser l'apprentissage de la langue française, différentes solutions sont envisagées pour engager progressivement l'apprenant vers une communication autonome en langue étrangère.

CHAPITRE I :
L'ENSEIGNEMENT DU
FLE EN ALGERIE

Introduction

Dans chaque travail de recherche scientifique, il faut essayer de déterminer les concepts qui ont une relation Avec notre thème. Alors dans ce chapitre on va donner un aperçu sur l'enseignement du français en Algérie, aussi on va essayer de définir, langue maternelle et quelques concepts théoriques tels que la langue et la langue étrangère, la place et l'influence de langue maternelle dans une classe de FLE et ses difficultés.

1. Historique de langue française en Algérie

L'Algérie est un pays francophone car elle a connu plusieurs envahissements étrangers qui ont effectué son histoire.

La langue française est une langue officielle pendant la période coloniale (1830 – 1962). En effet elle est une langue de prestige et de la modernité pour beaucoup de locuteurs algériens.

Une langue académique utilisée dans différents domaines tels que les administrations algériennes.

1.1 Le français pendant la période coloniale :

La période dite de « l'Algérie française ».

Durant les premières années, la diffusion de langue française au cœur de l'Algérie était l'une des méthodes par l'administration française afin de dominer un pays.

Du coup, la langue française s'est installée en Algérie après cette conquête en 1830, un envahissement qu'à durer cent trente-deux ans.

Selon KH.TALEB IBRAHIMI « *le français imposé au peuple algérien par le fer et le sang par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué l'un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie* »¹

1.2 Le français après l'indépendance :

Après l'indépendance, les choses ont pris une autre tournure. « *La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain Dans certain des secteurs où elle était employée seule, à l'exclusion des autres langues Présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée* ». ²

En 1962, la gestion du pays dépendait de la langue française dans plusieurs domaines tels que l'éducation, l'administration et l'économie. Mais cette langue a vu un recul à cause de

¹ KH.TALEB IBRAHIMI les algériens et leur (s) langue (s) élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, éd EL-Hikma, Alger, 1997.p.35

²-ZABBOT.T.1989, un code Switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne ; p.50.

l'arabisation politique c'est-à-dire de plus en plus remplacé par l'arabe classique qui occupe tous les domaines de notre vie quotidienne.

Maintenant, le français est enseigné seulement comme une langue étrangère avec un nombre d'heures réduit.

2. Le statut de langue française en Algérie

« La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française »¹.

À partir de cette citation, nous pouvons dire que cette langue a laissé leur empreinte sur des générations algériennes.

Donc, la langue française garde toujours son rôle et son prestige dans la société algérienne

En tant que première langue étrangère qui occupe une place très importante dans les différents domaines ; l'administration, la politique, l'économie et l'éducation.

Pour ces raisons, l'enseignement et l'apprentissage du français est obligatoire dans les établissements scolaires dès la troisième année primaire.

SEBAA Rabeh souligne que :

«La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, SANS ETRE LA langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française»².

Actuellement, le français est une réalité excitante en Algérie que nous ne pourrions la dénier, elle est comme un moyen de communication et de travail donc c'est constaté que la langue de Molière occupe toujours une place fondamentale dans notre société dans tous les secteurs.

3. La langue

Selon le dictionnaire du Petit Larousse, la langue :

¹ G.GRANDGUILLAUME. Langues et représentation identitaires en Algérie, (http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html)

² Rabeh SABAA, Culture et plurilinguisme en Algérie, <http://www.ins.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>, Consulté le 29/03/2009.

« ... est un système de Signes linguistique, vocaux, verbaux, propre à une communauté d'individus qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux, c'est un système de communication»¹

Aussi Selon F.SAUSSURE : «elle un contact collectif auquel tous les membres de la communauté doivent se soumettre en bloc s'ils veulent communiquer »². D'après Les citations suivantes nous pouvons dire que la langue est un outil de communication utilisée par les individus Au sein d'une société afin d'exprimer leur idées et de communiquer avec les autres.

En effet, la langue pour un pays est la preuve culturelle et pour un peuple est l'identité, son trésor précieux et son patrimoine comme l'a confirmé cette citation : «la langue est la carte de noblesse d'un peuple »³.Don on peut considère que la langue est un dialogue entre les civilisations Au Monde entre les nations.

4. La langue maternelle

La langue maternelle est la première langue apprise par l'enfant pendant ses premières années avant même qu'il commence à parler.

«D'après l'étymologie, la langue maternelle du latin *maté* (mère) et celle de la mère, de l'environnement immédiat d'un enfant, c'est la langue natif [...] dans laquelle« il baigne » qu'il est né»⁴

Aussi CUQ Jean – Pierre précise que :

« (...) la complexité du maniement de la dénomination de la langue maternelle amène à lui substituer, dans la communauté scientifique des appellations, supposées plus neutre, langue première ou L1 (...). La puissance de l'expression langue maternelle se nourrit en particulier des dimensions affectives que suppose le rapport au langage de la relation mère/enfant...»⁵

À partir de cette citation nous pouvons dire que Le concept « langue maternelle» reste un concept ambigu mais nous essayons de l'expliciter par quelques critères :

4-1.la langue mère :

elle se définit comme une langue originelle, la plus employée par le locuteur et elle est parlée par la mère ou l'environnement parental.

4-2. La langue première :

¹ Dictionnaire du petit Larousse, Edition anniversaire de la semeuse : La Rousse, 1997.

² F. Saussure, cours de la linguistique générale, 2002.p.267

³ ALECSANDRI V « l'importance des langues étrangère », disponible sur www.moldive.fr, article de Michaela Burlacu.

⁴ D'après le Dictionnaire pratique du Fle, J.P.Robert, 2008, collection l'Essentiel, Paris, Ophrys.

⁵ JEAN-PIERRE Cuq. (2003), *ibid.*, p151.

langue première est par opposition à la langue seconde. Elle est acquise dès l'enfance.

4-3. La langue source : cette langue peut être considéré également dans le sens de langue première ou maternelle

4-4. La langue de référence :

qui en didactique, désigne la langue à laquelle se réfère l'apprenant d'une manière consciente durant son parcours d'apprentissage des langues

4-5. La langue native :

c'est une langue parlée par les natifs où la personne habite. Aussi c'est la première langue de contact.

5. La langue étrangère

« Le concept de la langue étrangère se construit par opposition à celui de langue maternelle et on peut dire dans un premier temps que toute langue non maternelle est une langue étrangère. On veut dire par-là qu'une langue ne devient étrangère que quand un individu ou un groupe l'oppose à la langue ou aux langues qu'il considère comme maternelle(s). Une langue peut donc revêtir un caractère de xénie (c'est-à-dire d'étrangeté) d'un point de vue social ou politique par exemple, après la décolonisation et bien qu'il fut la langue d'une partie importante de la société civile, l'Algérie a déclaré le français langue étrangère»¹

D'après cette citation nous pouvons dire que la langue étrangère est la deuxième langue apprise par l'apprenant dans un milieu scolaire ou bien à travers des stages et des formations. Donc ce concept s'oppose à la langue maternelle parce qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser.

Aussi Jean Pierre CUQ souligne qu' :« une langue devient langue étrangère lorsqu'elle constitué comme objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle »².

Et cela nous conduit à affirmer toute langue non maternelle est une langue étrangère.

Ainsi que la langue étrangère joue un rôle important dans notre vie quotidienne et dans l'apprentissage car elle nous permet à enrichir des nouveaux et des connaissances différents dans plusieurs domaines.

¹ Jean-pierre Cuq et Isabella Gruca, cours de didactique du Français langue étrangère et seconde. Saint-Martin – d'Herès (isère) : PUG, 2002.-(français langue étrangère) p 93-94.

² Cuq, J.P (2003) Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde, Paris, Clé international, P.15.

6. Le rôle de la langue maternelle

La langue maternelle ne limite pas à l'acquisition d'une langue étrangère. Mais elle peut avoir un effet positif et important .donc elle est utilisée pour :

- Débloquer des situations difficiles à comprendre, alors là l'enseignant doit faire le recours afin de faciliter la compréhension.
- Simplifier des ambiguïtés et résoudre Les problèmes chez les apprenants
- Permettre l'augmentation de l'apprentissage d'une langue étrangère.

7. Le rôle de la deuxième langue

Lorsque on apprend une nouvelle langue c'est forcément s'imprégner des cultures différentes ainsi que il est plus facile à communiquer avec les autres permet d'améliorer le niveau des règles ; (de grammaire, vocabulaire, prononciation et la conjugaison) et tout ce qui implique dans l'apprentissage.

Donc pour bien maîtriser cette langue il faut engager à parler et à communiquer pour d'enrichir le lexique aussi pour bien pratiquer la langue, il faut éviter de discuter à l'aide de la langue mère car cela peut influencer négativement sur l'apprentissage.

8. La place de la langue maternelle

La langue maternelle occupe une place très importante dans le développement du langage chez l'enfant avant même s'il commence à scolariser et il convient de mentionner que la maîtrise de cette langue est bénéfique l'apprentissage de la seconde langue à l'oral et à l'écrit. Donc la langue maternelle est toujours présente dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères, comme l'affirme.

R.GALISSON :

« Quoi qu'on et quoi qu'on fasse, la langue maternelle est toujours là, visible ou invisible, mais présente dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères c'est la référence première, le fil conducteur le truchement Universel »¹

À partir de cette citation nous pouvons dire que la langue maternelle est un outil nécessaire pour l'apprentissage

¹ R.GALISSON ; « D'hier a aujourd'hui la didactique des langues étrangères : Du structuralisme au fonctionnalisme », CLE International, 1986 .52 (consultée le 14 09 2019).

Dans la méthode traditionnelle, la forme et le sens s'acquièrent grâce à la traduction En langue maternelle ; en revanche dans la méthode directe, il est nécessaire de prendre en Considération l'aspect oral comme l'affirme BESSE, H : « *l'enseignant utilise dès la première Leçon la seule L2 en s'interdisant d'avoir recours a L 1...*»¹.

De plus, dans la méthode audio-orale considère les habitudes linguistiques de la Langue maternelle comme une source d'interférences lors de l'apprentissage d'une langue Etrangère. Pour les contourner, il était recommandé de n'utiliser que la langue étrangère. Avec l'arrivée de la méthodologie structuro-globale audiovisuelle (SGAV) qui est fondée sur l'aspect communicatif, elle a complètement éliminé la langue maternelle dans la classe de langue étrangère.

Enfin, avec l'arrivée des approches communicatives et actionnelles, la Langue maternelle est considérée comme une source d'interférence et une aide pour L'enseignement surtout lorsque les difficultés augmentent.

9. L'influence de la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère

Le recours à la langue maternelle est un phénomène langagier qui se produit dans un milieu éducatif par l'apprenant ou bien par l'enseignant, il se fait selon la compétence des apprenants et les types des activités dans un cours de langue étrangère.

Donc la langue maternelle est considère comme une méthodologie d'apprentissage utilisée défois par l'enseignant afin de débloquent une situation incompréhensive et de clarifier quelques ambiguïté. Elle est utilisée par les apprenants lorsque ont mal à saisir le sens et pour bien comprendre .par contre il y a d'autres qui éliminent cette méthodologie.

D'après ce que nous pouvons constater sur la place contradictoire de la langue maternelle, il existe deux points de vue concernant l'utilisation de cette langue, elle peut être un aide à l'apprentissage c'est-à-dire elle avait un effet positif ou bien elle peut être comme un obstacle que bloque la communication.

En Algérie, par exemple les enfants apprennent à parler l'arabe.

10. L'arabe

¹ H.BESSE, CAUSA, M .2002.Memoire de magister, Cité SABEG, p42.

Quand on parle d'arabe en Algérie, on désigne l'arabe classique et l'arabe dialectal qui sont utilisés dans des contextes différents.

10.1. L'arabe classique :

c'est une langue officielle depuis l'indépendance du pays en 1962.

Elle est utilisée dans Les administration. Elle est enseignée à partir de la première année primaire « c'est cette variété choisi par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles »¹. C'est donc une langue très importante car elle est la langue du coran.

10.2 L'arabe dialectal : ou «Daridja »

C'est une langue parlée par la majorité des Algériens.

« D'autant que l'arabe dialectal algérien, la langue maternelle de la grande majorité des locuteurs, est devenu depuis 1988l'outil de communication même du pouvoir qui se plaisait jusque-là dans l'utilisation d'une langue arabe classique. Châtiée, très éloignée de la population.»²

Aussi elle est utilisée dans des situations de communication entre les amis et en famille.

11. Les difficultés de l'interaction par la langue maternelle

Tout d'abord, nous devons commencer par définir le concept clé.

11.1 L'interaction

Le terme interaction veut dire l'échange d'information entre deux ou plusieurs personnes.

Selon **Goffman** : *« par interaction : on entend toute l'interaction qui se produit en une occasion quelconque quand les membres de l'ensemble donne de trouver en présence continue les uns des autre, le terme « rencontre » pouvant aussi convenir »³*.

Cela nous mène à dire que l'interaction est une action réciproque modifiant le comportement des éléments, corps, objet, phénomène, en présence ou en influence.

11.2Les difficultés de l'interaction par la langue maternelle

Tout D'abord, nous devons mentionner que la situation sociolinguistique algérienne se caractérise par la présence de plusieurs langues. Cette diversité langagière engendre l'apparition de nombreux phénomènes (tels que les emprunts, l'alternance codique, etc.) que l'on retrouve aussi dans des interactions didactiques. Aussi, interrogerons-nous, dans ce

¹ K .Taleb Ibrahim, Les Algériens et leurs langues, EL Hikma, Alger, 1995, P.05.

² Queffelec A, Derradji Y, Debov V, Smali D, Dekdouk Y et Bencherfa, 2002, lexique, édition Duc lot, p33. Cite par Blaiche Louiza, 2013, mémoire Master 2 « l'impact du recours à la langue maternelle chez les élève de la 5^{eme} année primaire à Tizi-Ouzou ». Université de Bejaia, sous la direction de Mme Tatah.p7.

³ Goffman cité in : Robertvion, la communication verbale, Ed. Hachette 1992, Paris ; p.145.

travail, sur la place de la langue maternelle en classe de français langue étrangère en Algérie. A cet effet, nous voudrions vérifier l'idée selon laquelle la mise en œuvre de stratégies (en particulier le recours à la langue maternelle) est nécessaire à la fois à l'intercompréhension et au déblocage de la communication en classe de français langue étrangère.

En effet, le paysage sociolinguistique algérien se caractérise par l'existence de plusieurs langues ; ce qui illustre bien l'hétérogénéité du pays. Ainsi, dans cet espace, plusieurs langues coexistent, se rencontrent et se mélangent à savoir l'arabe classique (ou standard), différents dialectes (arabe algérien et berbère) et le français. La situation sociolinguistique hétérogène en Algérie démontre quand même que la langue maternelle (LM) en 2022, n'est plus valable d'être seule dans l'ensemble des interactions sociolinguistique en Algérie parce qu'elle est un simple dialecte qui se diffère d'une région à l'autre. G. Grand guillaume (1983) résume ainsi la situation des langues en présence en Algérie : « Trois langues sont utilisées : la langue arabe, la langue française et la langue maternelle. Les deux premières sont des langues de culture, de statut écrit. Le français est aussi pratiqué comme langue de conversation. Toutefois, la langue maternelle, véritablement parlée dans la vie quotidienne, est toujours un dialecte, arabe ou berbère. »

Enfin, cette situation linguistique peut avoir des conséquences sur les pratiques langagières des élèves en classe de langue. En effet, dans cet espace plus restreint qu'est l'école, cette cohabitation linguistique fait que la classe de Langue Etrangère représente une situation de communication de contact de langues par excellence ,autrement dit, une situation dans laquelle enseignant et/ou apprenant peuvent être amenés à utiliser deux langues : la langue étrangère et la langue maternelle. Cela dit, nous pensons que dans une situation de communication caractérisée par un contact de langues, il y a forcément des répercussions au niveau de l'enseignement/apprentissage en général, et de Langue Etrangère en particulier, pour nous le français. En effet, cette situation particulière n'exclut pas d'éventuelles marques transe-codiques repérables dans le discours en classe de FLE par exemple. Leurs utilisations peuvent signaler le besoin de résoudre un problème et peuvent se traduire de différentes façons : emprunts, interférences, alternance codique, etc.

Conclusion

L'Algérie est un pays plurilingue à partir de l'indépendance donc il existe plusieurs langues.

Aujourd'hui, les algériens continuent d'employer la langue française parce qu'elle occupe une place intéressante dans notre société et surtout dans les secteurs : social, économique, éducatif etc. ...

D'un côté, le recours à la langue maternelle est un phénomène dont son existence ne peut pas être niée, elle devient un conflit entre les enseignants et ses points de vue partagée entre le refus et l'acceptation de cette langue. C'est-à-dire il y a certaines qui a pour l'utilisation de la première langue parce qu'ils pensent qu'elle a un aspect positif et d'autres la refusent. Donc l'usage ou non de la langue maternelle reste liée aux différents Situations d'apprentissage dans un cours de langue étrangère.

En constatant que tous les apprenants ont une langue maternelle apprise inconsciemment et une autre langue à apprendre à l'aide des stratégies et des efforts personnels toujours pour le but de faciliter l'apprentissage.

CHAPITRE II :
L'ENSEIGNEMENT DE
L'ORAL EN CLASSE
DE FLE.

Introduction

L'enseignement de l'oral occupe une place primordiale dans l'enseignement des langues étrangères, il est important de communiquer en langue en acquérant une capacité de communication.

Dans ce deuxième chapitre, Nous aborderons quelques concepts d'enseignement/d'apprentissage liés à l'orale. En parlant ainsi des approches récentes qui considèrent l'oral comme un enseignement très utile pour apprendre une langue notamment une langue étrangère.

1-Définition de l'oral

Dans nos jours, l'oral prend une place dans la didactique des langues étrangères, son objectif d'avoir des apprenants capables s'exprimer en langue étrangère seconde.

Selon le dictionnaire électronique le grand Robert, l'oral se définit : «*Qui se fait par le parole qui est énoncé de vivre voix ; qui se transmet de bouche en bouche* »¹

Ainsi, Le petit Larousse illustré, considère que l'oral vient : «*du latin, os, ORS, bouche, relatif à la bouche, fait de vive voix, transmis par la voix, qui appartient à la langue parlée* »²

Dans le dictionnaire Hachette encyclopédique, l'oral est défini comme ce qui est : «*transmis ou exprimé par la bouche, la voix par opposition à l'écrit qui a rapport à la bouche* »³

A partir des définitions suivantes nous pouvons dire que l'oral est un moyen essentiel de communication qui supporte des différentes interactions qui se déroulent dans notre vie quotidienne.

- Le schéma ci-dessus illustre différents synonymes de terme oral :

¹ Dictionnaire électronique Le Grand Robert, Le Robert, paris, 2005, version : 20

² Dictionnaire le Petit Larousse illustré, Larousse, paris, 2012, p.759

³ Dictionnaire Hachette encyclopédique, Hachette, Paris, 1995, p.1346

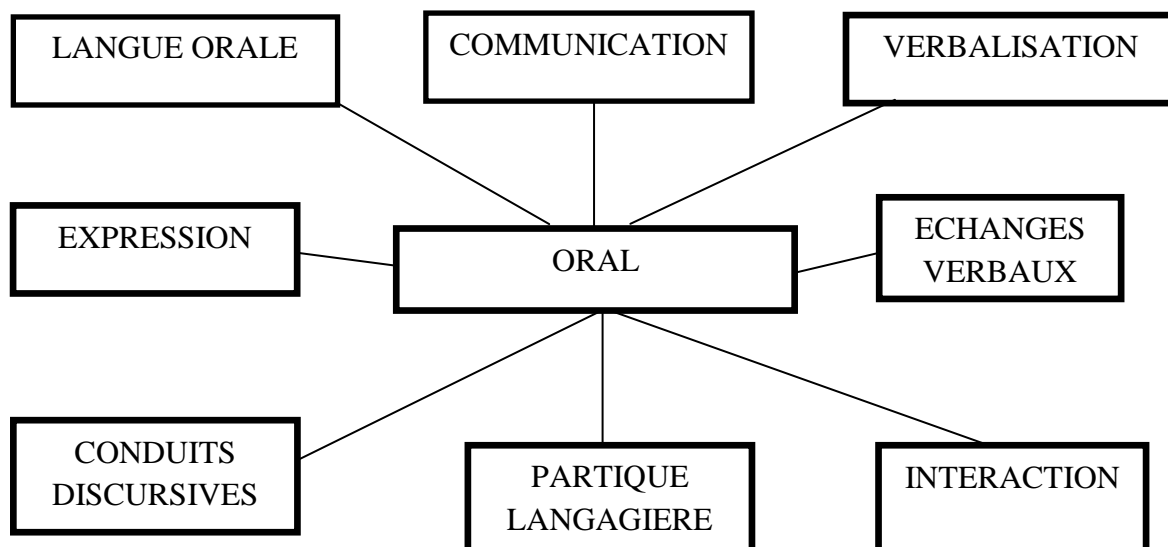


Figure 01 : Schéma illustre différents synonymes de terme oral

Selon la définition de Jean Marc COLETA¹, l'oral c'est aussi l'interaction, la conversation et le discours. C'est à dire nous pouvons résumer que l'oral est l'unité la plus composé qui appartient à une identité. Avoir des savoirs qui apparaissent sous forme d'idée, traduites, puis transmises par la parole. Cette dernière est la fonction chargée de la prise en charge de la formulation et de la reformulation des discours, qui servent à faire analyser et argumenter des normes dans les situations de communication ou engendrent des débats

2- La compréhension orale

La compréhension orale est la base de toute communication. Comprendre précède l'expression.

JEAN MICHEL DUCROT souligne que : « *la compréhension est probablement la première compétence traitée dès la leçon zéro* »²

La compréhension orale c'est une compétence qui doit être installée chez l'apprenant dès le début.

Le dictionnaire pratique de didactique du FLE explique que : « *dans la théorie de la communication la compréhension orale est la capacité de comprendre un message oral : échange en face à face, émission radio, chanson...etc.* »³

¹ COLETTA.J.M, l'oral c'est quoi ? Dans oser l'oral, cahiers pédagogiques, n400.

² Jean Michel Ducrot, l'enseignement de la compréhension orale : objectifs, support et démarche 2005 https://flecoree.files.wordpress.com/2011/04/comp_orale_ducrot.pdf

³ Robert, Jean-Pierre. Dictionnaire pratique de didactique du FLE. Ophrys.2008. p 42

En effet, GALISSOM Robbert et COSTE Daniel définissent la compréhension de l'oral comme : «*opération mentale, résultat du décodage d'un message qui permet (...) à un auditeur de saisir la signification que recouvrent des signifiants sonores*»²³

Aussi DUCROT Sylla et Jean Michel ajoutent que c'est une :

«Compétence qui vise à faire acquérir progressivement à l'apprenant des stratégies d'écritures premièrement et de compréhension d'énoncé à l'oral deuxièmement .Il ne s'agit pas d'essayer de tout faire comprendre aux apprenants qui ont tendance à demander une définition pour chaque mot »¹ .L'objet est exactement univers .il est question au contraire de former nos auditeurs à devenir plus surs d'eux, plus autonomes progressivement »²

Alors nous pouvons dire que la compréhension de l'oral est considéré comme un objectif d'apprentissage qui vise à fixer les apprenants au contact de diverses formes d'expression orales et les différentes situations de communication.

3- L'expression orale

Il s'agit d'une compétence qui consiste à s'exprimer dans diverses situations en utilisant la parole, dans son dictionnaire de la didactique du français langue étrangère et seconde, Jean Pierre Cuq définit l'expression orale comme suit :

« L'expression sous sa forme orale et écrite constitue avec la compréhension orale ou écrite un objectif fondamental de l'enseignement des langues, bien que l'importance relative accorder à la mise en place de ces quatre aptitudes (en anglais, skills ; ou habiletés), ainsi que les moyen pour y parvenir aient varié selon les courants méthodologiques. Les activités de la classe de la langue qui développent la compétence d'expression visent tous les types de production langagière et incluent, sans toutefois s'y limiter, le développement de la fonction émotive l'expressive du langage. »³

Quant à D .Coste et R. Galisson la définissent comme :

« Une opération qui consiste à produire un message oral ou écrit en utilisant les signes sonores ou graphique d'une langue ; expression orale et expression écrite

¹ Gallison .RetCOSTE .D,Dictionnaire de didactique des langues ,Hachette 1976.

² BOUCHAMAL farlek, l'enseignement de l'oral dans des centres extrascolaire, (mémoire de magister) ,2007 en ligne) :<http://bu.umc.edu.dz/these /français /BOU958.pdf>. Consulté le 28.03.2017.

³ CUQ. J. P, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE International, 2003, p99.

correspondent à ce qu'on appelle parfois les skills actifs : parler et écrire. »¹

D'après ces deux citations mentionnées dessus, c'est que le seul moyen de s'exprimer ou de communiquer les pensées c'est la langue que ce soit à l'écrit ou à l'oral dont le but principal est de transmettre des messages, en utilisant dans l'oral des signes sonores et pour l'écrit les graphèmes

4- La compétence discursive

Savoir communiquer soit à l'écrit soit à l'oral est l'objectif général d'apprendre dans l'apprentissage de n'importe quelle langue étrangère le français dans notre cas.

La communication orale nécessite, d'une part, un langage réceptif et d'autre part, un langage expressif qu'est la prise de parole qui permet l'articulation de la pensée dans une situation d'interaction verbale, cette situation met la compréhension orale et l'expression orale au service des apprentissages.

La communication orale en FLE exige l'acquisition des quatre compétences à savoir :

- La compréhension orale.
- La compréhension écrite.
- La production orale ou l'expression orale.
- La production écrite ou l'expression écrite.

5- La place de l'oral dans l'enseignement/apprentissage du FLE

Aujourd'hui, L'enseignement de l'oral devient de plus en plus primordial dans le champ de la didactique des langues maternelles et aussi étrangères.

L'enseignement de l'oral est l'un des axes de l'enseignement des langues étrangères. L'expression orale est la base fondamentale de la communication humaine. Un enfant parle d'abord sa langue maternelle avant d'écrire ou d'apprendre les structures du langage. Les apprenants de langues étrangères rencontrent également la langue parlée au début de leur apprentissage. Il comprend et s'exprime en langues étrangères le plus rapidement possible. Comme déjà souligné dans les lignes précédentes, l'importance de l'oral est comprise et

¹ GALISSON, Robert, Coste Daniel, Dictionnaire de didactique des langues, Paris, Hachette, 1976

considérée avec l'avènement des méthodologies directes, mais il faut attendre les méthodes communicatives pour parler de véritable compétence linguistique à oral.

Selon Halté et Rispaïl (2005 :12) « *l'oral a été depuis longtemps considéré comme un non objet, ni didactique, ni pédagogique que l'on n'utilisait pas dans l'enseignement. Cependant l'oral est aujourd'hui un domaine pas clairement identifié ou l'on emmène avec soi ses préoccupations et que l'on a du mal à comprendre* »¹

C'est-à-dire, la compétence orale a été négligée et mise au second lieu par les méthodologies anciennes contrairement à la traduction et à l'écrit qui ont pris la première place.

L'oral a une place importante non seulement pour la communication orale mais aussi pour faire apprendre à lire et à écrire.

6- Les difficultés de l'oral en classe de FLE

Beaucoup d'apprenants n'arrivent pas à s'exprimer correctement à l'oral. Ces difficultés qui varient d'un élève à un autre.

Nous voyons qu'il ait beaucoup de difficultés que les apprenants les rencontrent, parmi ces difficultés en les trouvant les difficultés linguistiques à titre exemple ; difficultés phonétiques, difficultés lexicales, difficultés syntaxiques...

Et des difficultés psychologiques comme : le manque de confiance en soi, la timidité, les obstacles familiaux...

Et on en a aussi des difficultés liées à l'enseignant, ce dernier aussi trouve beaucoup de difficultés en accomplissant ses tâches. En premier lieu, les activités orales dispensées dans les manuels scolaires sont à caractère écrit. En deuxième lieu, l'insuffisance du temps accordé à la séance de l'oral pose problème vu son importance pour analyser les données orales et même pour les recueillir. En dernier lieu, le manque des supports audio-oraux et audiovisuels pour travailler la séance de l'oral influe sur le déroulement de la séance de l'oral.

7- L'approche communicative

C'est une approche née en France durant les années 1970 jusqu'à nos jours, en réaction contre la méthode audio-orale, et la méthode structuro globale audiovisuelle (SGAV).

¹ Jean-François Halté et Marille Rispaïl, *l'oral dans la classe (compétence, enseignement, activités)*, Paris, 2005, p.12

Cette approche privilège l'oral et considère la langue comme un moyen de communication et d'échange entre les individus. Son objectif principal est d'apprendre à l'élève de s'exprimer en langue étrangère et développer chez lui la compétence de communication. Dans cette approche, l'élève est hyperactif, c'est-à-dire il contribue à la construction de son savoir et l'enseignant, lui donne la liberté de s'exprimer sans être dans l'obligation d'apprendre par cœur ce que lui a été transmis.

8- L'approche actionnelle

Cette approche dite « actionnelle » qui peut être acceptée comme un prolongement de l'approche communicative est retenue par le Cadre Européen Commun de Référence (CECR) présenté par le Conseil de L'Europe. Ce Cadre « offre une base commune pour l'élaboration de programme de langues vivantes, de référentiels, d'examens, de manuels, etc. en Europe »¹ (CECR, 2001 :9).

La perspective actionnelle considère « avant tout l'usager et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donné, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier »² (idem. p. 15). Dans cette nouvelle approche, l'apprenant n'est plus seulement conçu comme producteur et récepteur qui exécute des activités mais aussi des tâches à la quête d'une communication interactive langagière. L'objectif ultime de cette approche est de former un individu critique et autonome ainsi qu'un citoyen responsable et solidaire qui agit avec les autres. Dans cette approche « afin de réaliser des tâches de communication, les usagers de la langue doivent s'impliquer dans des activités langagières communicatives. De nombreuses activités communicatives telles que la conversation ou la correspondance, par exemple, sont interactives, c'est-à-dire que les participants sont tour à tour locuteur(s)/scripteur(s) et destinataire(s) »³ (CECR, 2001 :48). Les quatre compétences (parler, écrire, écouter et lire) ont toujours une importance égale et elles doivent être considérées comme des éléments indispensables afin de devenir un usager d'une langue. Dans une perspective actionnelle, l'activité langagière n'est plus considérée comme une communication du locuteur au récepteur mais comme une interaction du « locuteur à un récepteur qui devient aussitôt locuteur à son tour et ainsi de suite »⁴ (Denyer, 2003 :149). Il

1
2
3
4

est hors question qu'une telle approche centrée sur l'action et l'usage actif d'une langue néglige la langue orale dans la communication et l'interaction.

Conclusion

Nous pouvons conclure ce chapitre par dire que l'enseignement de l'orale est omniprésent dans l'enseignement/apprentissage, c'est-à-dire ce terme de l'oral a une compétence importante dans la communication entre les individus. Ainsi que il a un rôle très intéressant dans l'apprentissage car c'est un puissant marqueur social dont les effets sont difficile à masquer, il peut en effet nourrir des présupposés quant à l'origine socioculturelle des apprenants et par conséquent à la capacité qu'à leur milieu de les aider toujours à progresser

Donc, Nous avons constaté que l'objectif de tout enseignement /apprentissage d'une langue étrangère, en particulier le FLE et de pouvoir s'exprimer à l'oral qu'à l'écrit en cette langue d'une façon spontanée.

CHAPITRE III :
METHODOLOGIE, ET
L'ANALYSE DES
RESULTATS

Introduction

En méthodologie de recherche, il existe plusieurs méthodes d'investigation : l'entretien, l'observation, le questionnaire.

Tout d'abord, le questionnaire est l'un des trois grandes méthodes pour étudier le fait psychosociologique, c'est une méthode de recueil des informations qui vise à expliquer et comprendre des faits et des phénomènes, on peut dire aussi c'est l'une des méthodes du chercheur pour mener ses recherches.

En effet, le questionnaire est une méthode quantitative et collective qui s'applique à un ensemble d'échantillons qui doivent permettre des inférences statistique.

Après avoir posé le cadre théorique de notre travail de recherche et dans le but de recueillir des données relatives à ce thème, maintenant nous avons le cadre pratique qui nous pousse à répondre à nos questions de recherche, et à la vérification de notre hypothèse sur le terrain. Dans ce chapitre nous allons exposer, à partir de deux types d'enquêtes, à quel point se fait le recours à la langue maternelle, et analyser ses résultats pour avoir une réponse claire à notre problématique.

1-Description de terrain

Notre observation a été réalisée de 19 à 26 Avril 2022 au niveau du Lycée COLONEL LOTFI à TAKHEMARET (est une commune située à la Wilaya de TIARET).

2-Description de l'échantillon

D'abord, cette enquête est réalisée dans la classe de la première année secondaire au lycée COLO NEL LOTFI ou nous avons assisté à un cours habituel chez une enseignante et un enseignant de langue française.

Un groupe qui constitué de 23 apprenants dont l'arabe est leur langue maternelle et le français demeure pour eux la première langue étrangère.

3-Description du corpus

Pour effectuer cette recherche nous avons élaboré en première lieu, un enregistrement sonore dans lequel notre but est d'une part, de voire à partir des interactions observées en salle de

classe séances du FLE. Et d'autre part, de vérifier la piste que le recours à la langue dite maternelle se met au service de l'apprentissage.

4- Méthode de la recherche

Pour la réalisation de notre travail de recherche nous avons utilisé la méthode de description et d'analyse, nous nous sommes basés sur l'enquête par observation sur terrain auprès des enseignants de la langue française au niveau secondaire exactement au niveau première année secondaire ; et par le biais d'un questionnaire adressé à ces enseignants afin de mettre en évidence leurs réponses et leurs points de vue qui consistent à mieux comprendre ce phénomène.

5-contenu du questionnaire :

5-1- Qu'est-ce qu'un questionnaire ?

Un questionnaire est constitué d'une série de questions à l'adresse d'un informateur afin de définir un cas, une situation...C'est un outil adapté pour recueillir des informations précises et également un moyen utilisé par l'enquêteur pour avoir des réponses aux questions.

Angers M, présente le questionnaire comme : « *un procédé technique direct pour interroger les individus* »¹. Le questionnaire est une technique de recherche qui sert à recueillir les informations des personnes par le biais d'un formulaire, qui contient un nombre de questions. Javeau C ajoute une autre précision en disant : « *Le questionnaire est un document sur lequel sont notées les réponses sur les réactions d'un sujet déterminé.* »². C'est une démarche qui permet de quantifier les données lors du recueil d'informations sur un groupe social. Elle vise à obtenir des données statistiques.

En tout, nous avons distribué notre questionnaire à qui enseignent au niveau secondaire. Ainsi ce questionnaire est constitué 12 questions, adressé à 10 enseignants. Nous avons tenu à leur expliquer l'intérêt de ce questionnaire pour la suite de notre travail. Pour cela, nous les avons invités à prendre tout le temps nécessaire pour répondre à nos questions.

Ces enseignants se trouvent dans deux établissements :

Lycée de COLONEL LOTFI, Lycée de BEN BRAHIM ZOHRA.

¹ Maurice ANGERS, Initiation pratique à la méthodologie des recherches. Casbah, Alger. 1997, p146.

² Claude JAVEAU, L'enquête par questionnaire : Manuel à l'usage du praticien. Collection Amazon, 2002, p29

En ce qui concerne les apprenants, on a élaboré un entretien où nous avons interrogé les apprenants à la fin de chaque séance qui sont en classe de première année secondaire. Les questions posées ainsi que les réponses sont orales contrairement au questionnaire adressé aux enseignants qui a été sous forme écrite.

5-2- Les objectifs du questionnaire :

1. Permet d’interroger plusieurs enseignants pour avoir des réponses claires à nos questions, et de faire participer les enseignants de façon anonyme afin de dégager leurs représentations à propos du recours à la langue maternelle dans les classes de FLE.
2. S’informer sur le degré d’utilisation de la LM au sein de la classe de FLE.
3. S’interroger sur les raisons qui mènent les apprenants à recourir à la LM durant les interactions avec leurs enseignants.
4. Connaître l’impact de la LM sur l’apprentissage du FLE.
5. Savoir si les enseignants acceptent ou refusent de recourir à la LM durant les séances de français.

5-3-Résultats du dépouillement de questionnaire :

Afin de saisir la méthodologie suivie dans l’analyse des résultats recueillis, nous présentons les résultats sous forme de tableaux, qui contiennent les pourcentages de chaque réponse suivie d’un commentaire

Vous enseignez depuis :

Moins de 5ans plus de 5ans plus de 10ans

Tableau 01 : Années d’expérience des enseignants en nombre et en pourcentage

Expérience	Nombre Des Enseignants	Pourcentage %
Moins De 5 ans	4	40
Entre 5 et 10 ans	3	30
Plus De 10 ans	3	30
Total	10	100

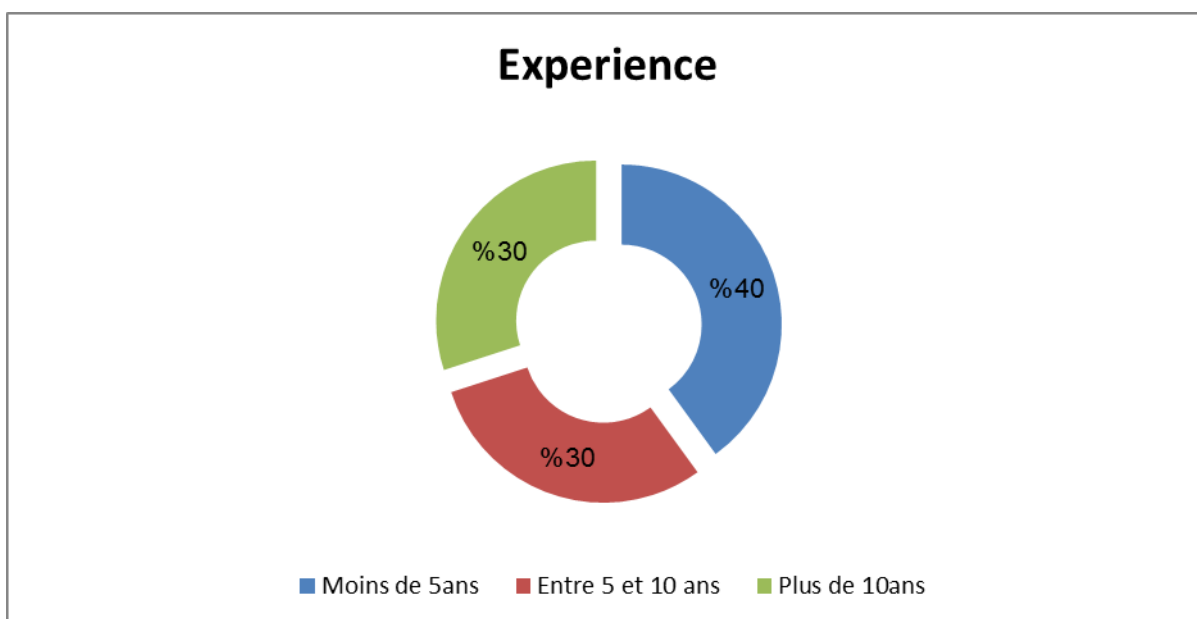
Représentation graphique

Figure 02 : Représente Les années d'expérience

Commentaire et interprétation :

Selon le tableau et le graphique ci-dessus, nous constatons que sur 10 enseignants, 4 enseignants (40%) ont moins de 5ans d'expérience dans le domaine de l'enseignement du français .3 enseignants (30%) ont entre 5 et 10 ans d'expérience et 3 enseignants représentent 30% ont plus de 10 ans.

Nous remarquons que la majorité des enseignants sont nouveau dans le domaine d'enseignement, par conséquent, ils n'ont pas assez d'expérience.

Par contre, 3 enseignants sont anciens dans le domaine et leur expérience est considérable rajoutant aussi que dans notre recherche, nous avons besoin beaucoup plus des réponses des enseignants ayant plus de 10 ans d'expérience, car leurs réponses sont utiles pour nous, et cela parce qu'ils possèdent des meilleurs connaissances sur terrain.

Question 02

Quand vous posez des questions les réponses de vos apprenants sont :

En français

en arabe

à cheval entre les deux

Tableau 02 : la langue des réponses des apprenants

Choix	Nombre Des Enseignants	Pourcentage
En Français	/	/
En Arabe	1	10
à cheval entre les deux	9	90
Total	10	100

Représentation graphique

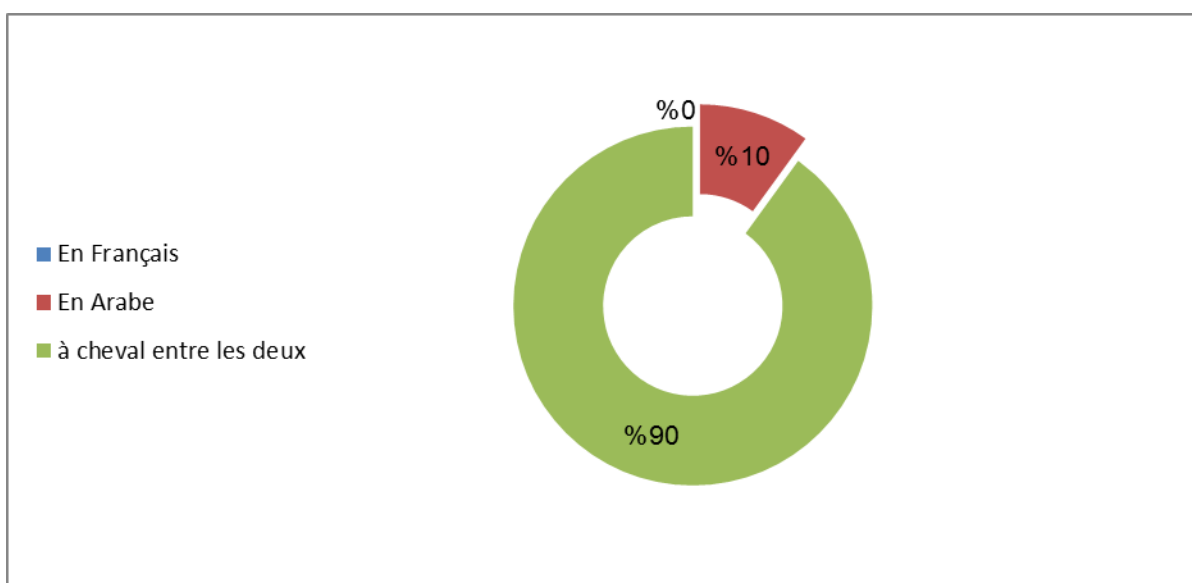


Figure 03 : Représente la langue des réponses des apprenants

Commentaire et interprétation :

Comme l'indique le tableau ci-dessus, 90% qui présente 9 sur 10 enseignants déclarent que les réponses des apprenants se font à cheval entre les deux langues d'où l'appel à l'alternance codique pour répondre aux questions des leurs enseignants. Par contre le nombre de réponse en Arabe est très inférieur 10%.

Les résultats obtenus indiquent que la plupart des apprenants répondent en utilisant l'alternance codique français-arabe.

Les réponses en langue française marquent un mauvais pourcentage 0% ce qui explique que le niveau des apprenants est trop faible.

Question 03

Avez-vous un recours à une autre langue dans vos cours ?

Oui

Non

Tableau 03 : le recours à la langue maternelle dans les cours

Choix	Nombre Des Enseignants	Pourcentage
Oui	7	70
No	3	30
Total	10	100

Représentation graphique

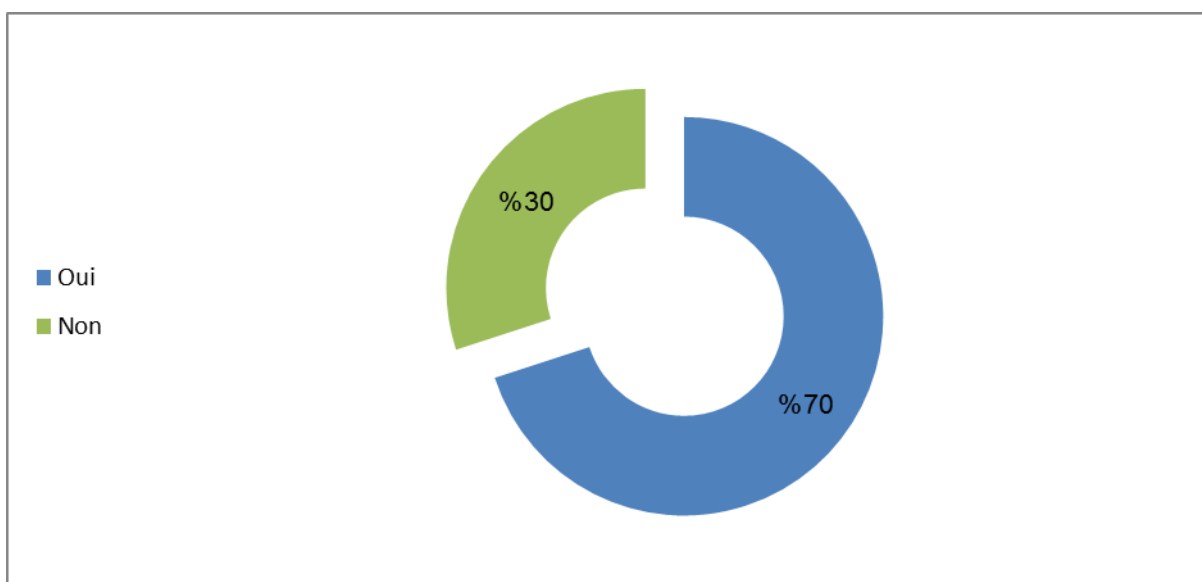


Figure 04 : Représente le recours à la langue maternelle dans les cours

Commentaire et interprétation :

Selon les résultats du tableau ci-dessus, nous remarquons que la majorité qui présente 70% des enseignants fait le recours à une autre langue. Par contre, une minorité désigne par 10% qui ne font pas le recours à une autre langue pendant le cours de français langue étrangère.

D'après ce qui précède, on trouve que la plupart de nos enseignants font le recours à une autre langue pour expliquer surtout les mots difficiles, et ils expliquent ça par : d'une part, les

élèves, qui ont des difficultés, n'ont pas un bagage linguistique suffisant. Et d'autre part, le manque d'expérience chez eux.

Mais les enseignants, qui ne font pas le recours et qui présentent une minorité des enseignants qui ont une bonne expérience dans le domaine de l'enseignement, voient que c'est anti-pédagogique le recours à une autre langue.

Si oui de quelle langue s'agit-il

L'arabe classique

L'arabe dialectal

Tableau 04 : à quelle langue les enseignants font recours le plus

Choix	Nombre Des Enseignants	Pourcentage %
L'arabe classique	4	57
L'arabe dialectal	3	43
Total	7	100

Représentation graphique

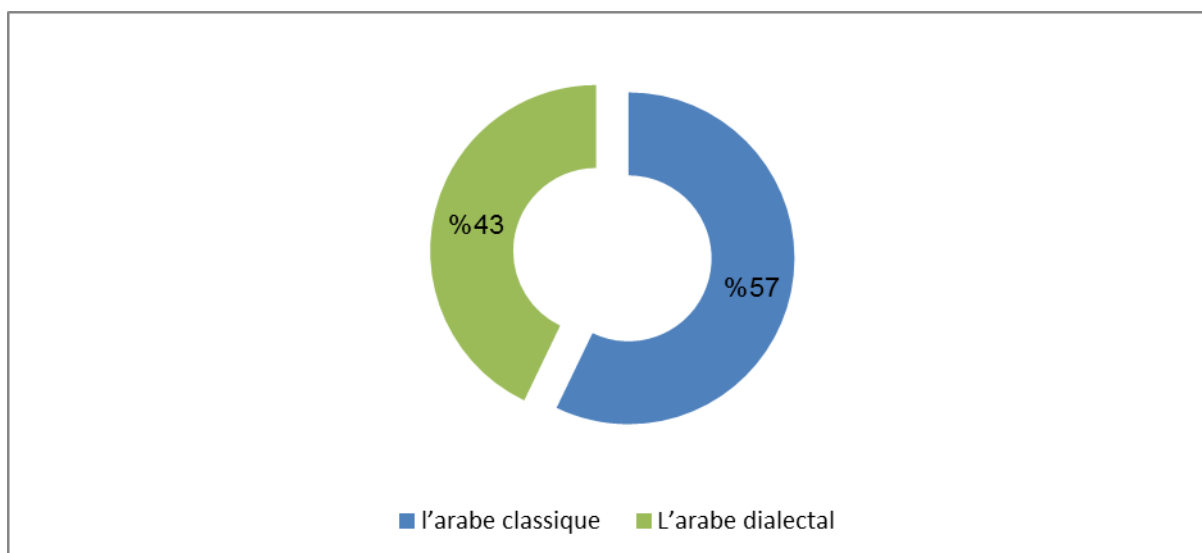


Figure05 : Représente A quelle langue les enseignants font recours le plus

Commentaire et interprétation :

D'après le tableau précédent nous observons que 57% des enseignants font le recours à l'arabe classique par contre 43% d'eux à l'arabe dialectal.

Si non qu'est-ce que vous utilisez pendant l'explication pour arriver à expliquer un mot ou une consigne :

Les gestes le dictionnaire les images les mimiques

Tableau05 : utilisation pendant l'explication

Choix	Fréquences	Pourcentage %
Gestes/mimiques	2	90
Gestes/dictionnaire	1	10
Total	3	100

Représentation graphique

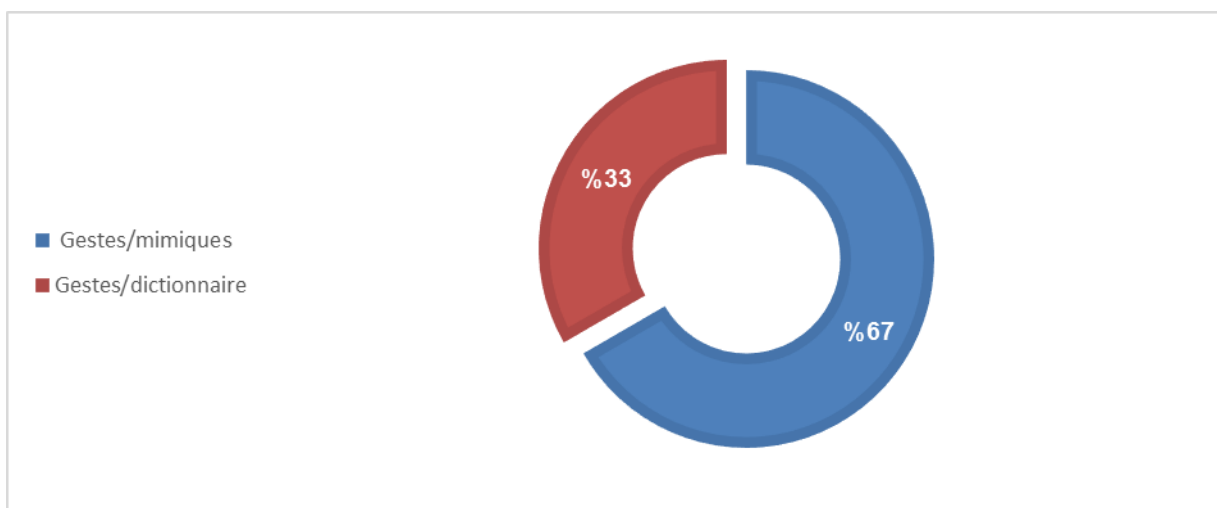


Figure 06 : Représente l'utilisation pendant l'explication

Commentaire et interprétation :

Comme nous observons, 91% des enseignants utilisent les gestes pour expliquer un mot difficile c'est-a-dire pour faciliter l'apprentissage et 9% restant des enseignants utilisent le dictionnaire pour trouver le sens d'un mot. Et en ce qui concerne les images il n'a aucun enseignant qui l'utilisent.

Alors, nous pouvons dire que les enseignants essaient toujours d'éviter le recours à la langue maternelle, ils font toutes les possibilités pour arriver à expliquer un mot sans revenir à la langue maternelle.

Question 04

A quel degré utilisez-vous le recours à une autre langue

-Rarement

-Parfois

-Souvent

Tableau 06 : le degré d'utilisation de la LM

Choix	Nombre Des Enseignants	Pourcentage %
Rarement	5	50
Parfois	5	50
Souvent	/	/
Total	10	100

Représentation graphique

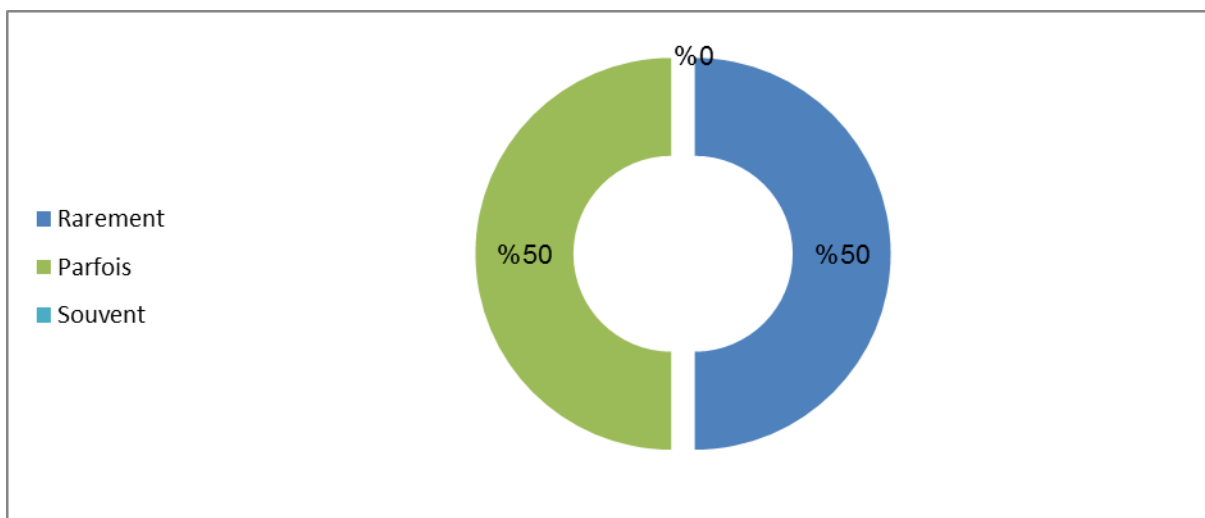


Figure07 : Représente le degré d'utilisation de la LM

Commentaire et interprétation :

Comme l'indique le tableau ci-dessus La moitié (50%) des enseignants utilise rarement la langue maternelle dans un cours de Français langue étrangère, et l'autre moitié (50%) l'utilisation de LM est parfois.

Alors les résultats montrent que les enseignants anciens (une expérience plus de 7ans) essaient d'éviter le recours à la langue maternelle c'est pour cela ils utilisent cette dernière

rarement dans des situations de blocage ; tandis que les autres enseignants font parfois le recours juste pour aider leurs apprenants à mieux comprendre.

D'autre part, ce recours peut être le fruit d'un manque d'expérience enregistré souvent chez certains enseignants à base arabophone. Ce manque de compétence qui parfois peut être pédagogique conduit à ce recours.

Question 05 A quel moment utilisez-vous le recours à la langue maternelle

A/ Reformulation (ré explication, traduction).

B/ Expliquer certaines structures grammaticales du français.

C/ Renforcement de la compréhension.

D/ Débloquent une situation.

Tableau 07 : le moment d'utilisation de la LM

Choix	Nombre Des Enseignants	Pourcentage %
A	/	/
B	/	/
C	/	/
D	4	40
D/C	4	40
D/A	2	20
Total	10	100

Représentation graphique

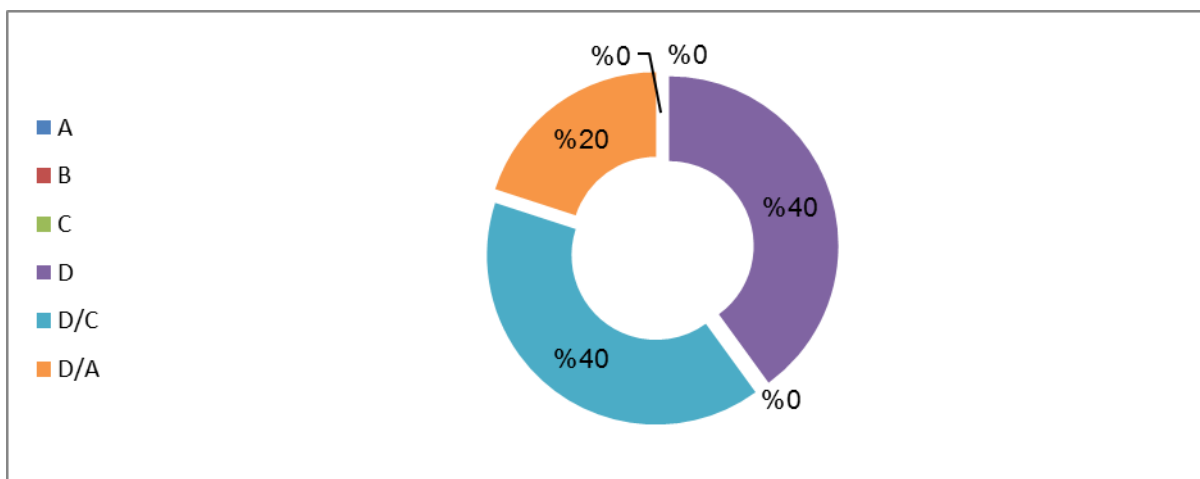


Figure 08 : Représente le moment d'utilisation de la LM

Commentaires et interprétation :

A travers le tableau ci-dessus, nous constatons que 40% des enseignants font recours à la langue maternelle pour débloquent une situation seulement mais il y a aussi 40% parmi eux qu'ils l'utilisent pour renforcer la compréhension des apprenants et débloquent une situation durant l'explication et d'autre parmi eux 20% l'utilisent pour reformuler, réexpliquer *les termes difficiles*, ou bien les difficultés rencontrées par leurs apprenants.

Les résultats de cette question montrent les différents fonctions du recours à la langue maternelle à savoir l'explication, la reformulation, le renforcement de la compréhension et le déblocage des situations lors du cours.

Question 06

Comment réagissez-vous devant les interférences puis 'elles ne disposent pas l'équivalent dans la langue maternelle des élèves ?

Tableau08 : déblocage de la situation d'intercompréhension

L'utilisation	Nombre Des Enseignants	Pourcentage %
les mimiques	3	30
Les dessins/images	4	40
Des exemples	3	30
Total	10	100

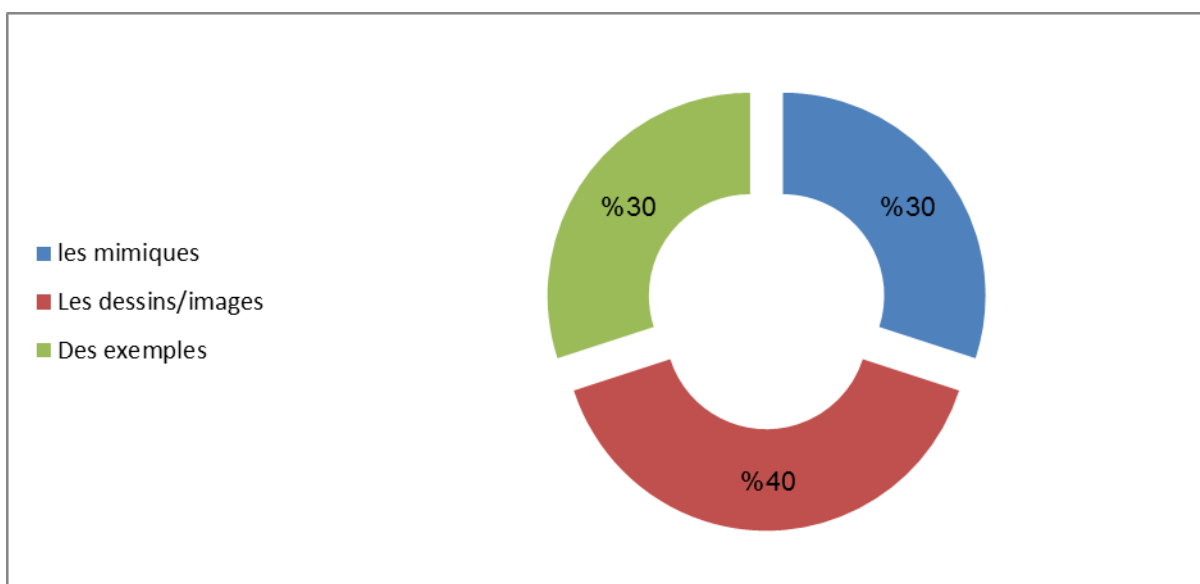
Représentation graphique

Figure 09 : Représente le déblocage de la situation d'intercompréhension

Commentaires et interprétation :

A travers le tableau ci-dessus, nous remarquons que le recours à l'explication à l'aide des images et des dessins par un bon pourcentage des enseignants, présente 30% c'est juste pour débloquer certains situations. Quand le recours aux images et aux gestes présente 20%. Ainsi que le recours à la mimique, les gestes, les dessins, et les exemples présentent 10% et c'est le même pourcentage pour le recours aux exemples et mimiques.

En fin, un très bon pourcentage dit 30% des enseignants qui n'ont pas répondu.

D'après ce qui précède, on constate que les enseignants du français ont utilisé les images et les dessins comme un moyen efficace pour débloquer des situations, problèmes et pour expliquer les interférences; et ça ce qui explique (30%) le bon pourcentage.

Les gestes, les mimiques, les dessins, les images, et les exemples sont employés par les enseignants dans des cas où il faut transmettre les informations aux élèves mais dans des cas sont inefficaces pour expliquer les interférences, donc les enseignants doivent trouver d'autres moyens pour les expliquer.

Question 07**Commentaire et interprétation :**

Comment trouvez-vous la réaction des apprenants quand vous faites le recours à la langue maternelle ?

Nous avons obtenu plusieurs réponses à cette question ; mais on a pris les plus importante :

Certains enseignants trouvent que :

- les apprenants comprennent rapidement et mieux le cours lorsqu'ils utilisent la LM,
- sont heureux et à l'aise avec la LM.
- les apprenants s'intéressent et se concentrent bien au cours de FLE.

Les réactions des élèves affirment que la LM occupe une place importante lors de la séance de français langue étrangère.

On peut dire qu'il est difficile en Algérie d'imaginer un apprentissage de français sans recours à une autre langue. Même si les enseignants ajoutent qu'avant de faire appel à l'usage de la langue maternelle à partir d'un mot ou une expression qu'ils utilisent dans la situation de blocage pour faciliter l'apprentissage comme : les gestes, les mimiques, donc cette situation suscite une intervention direct à travers l'alternance codique pour mieux apprendre la langue.

Question 08

Quelles sont les raisons qui mènent l'apprenant à revenir à sa langue maternelle pendant le cours ?

Commentaire et interprétation :

Nous avons obtenu plusieurs réponses à cette question, mais nous avons sélectionné les plus répondus ; la majorité des enseignants trouvent que la pauvreté du bagage linguistique (le lexique, le vocabulaire) et la perte des mots qui poussent l'apprenant à faire le recours à sa langue maternelle, aussi certains enseignants voient que la négligence des apprenants influence d'une manière directe ou indirecte sur leur recours.

Rajoutant même que certains apprenants voient que le français est la langue de la colonisation la raison pour laquelle ils refusent de l'apprendre.

Question 09

Que pensez-vous à propos de la langue maternelle, est-ce qu'elle est considérée comme un facilitateur ou un obstacle dans l'apprentissage du FLE ?

Facilitateur

Obstacle

Tableau09 : le recours à la langue maternelle : obstacle /facilitateur

Choix	Nombre Des Enseignants	Pourcentage %
Facilitateur	6	60
Obstacle	4	40
Total	10	100

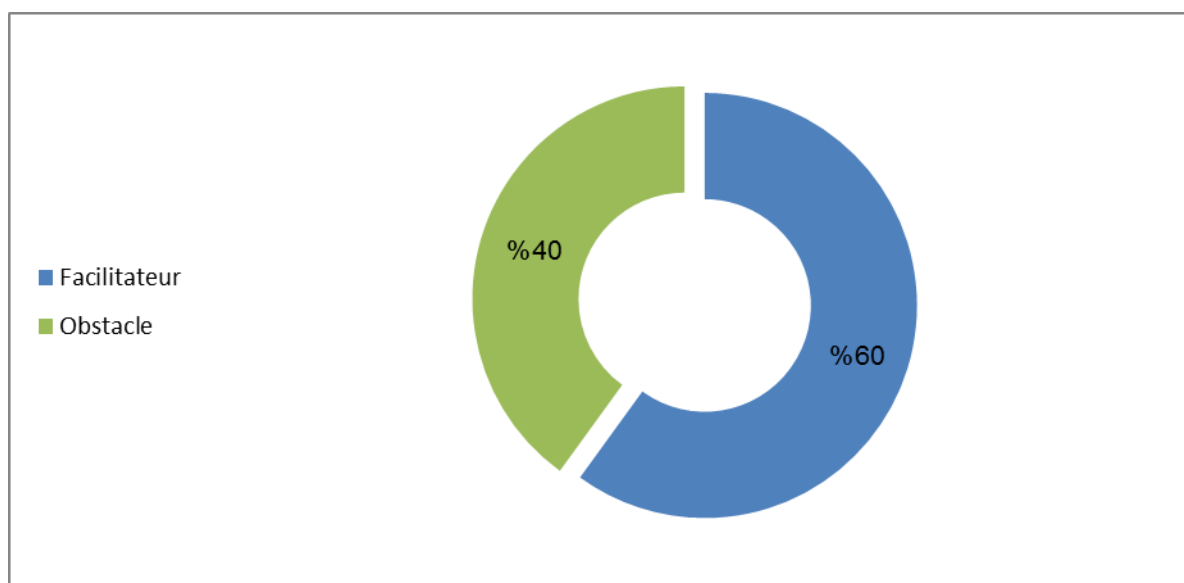
Représentation graphique

Figure 10 : Représente le recours à la langue maternelle : obstacle /facilitateur

Commentaires et interprétation :

Le tableau et le graphique N°10, nous montrent que 60% des enseignants ont vu que la langue maternelle est un facilitateur de l'apprentissage d'une langue étrangère ; car elle aide les apprenants à apprendre et comprendre les mots difficiles , par contre 40% des enseignants la trouve comme un obstacle car elle mène vers l'interférence linguistique et ils

pensent que les apprenants doivent s'exprimer uniquement en français et que c'est interdit pédagogiquement d'utiliser une autre langue que la langue étrangère.

Et nous constatons que ce pourcentage représente le groupe d'enseignants qui ont une bonne expérience dans l'enseignement du FLE.

Question 10

Est-ce que le recours à la langue maternelle aura des effets sur l'apprentissage du français ?

Oui

Non

Tableau 10 : les effets de la langue maternelle

Choix	Nombre Des Enseignants	Pourcentage %
Oui	10	100
Non	/	/
Total	10	100

Représentation graphique

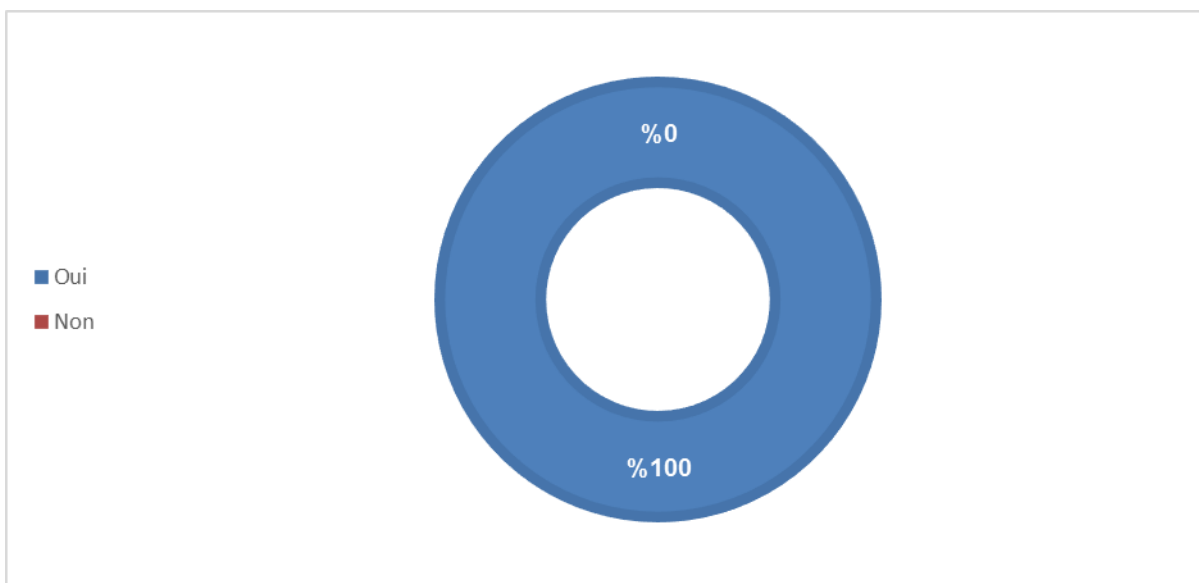


Figure 11 : Représente les effets de la langue maternelle

Commentaires et interprétation :

Le tableau ci-dessus qui est présenté par un secteur de pourcentage montre que (100%) des enseignants qui représentent 10/10 affirment que la LM aura des effets sur l'apprentissage du français.

Pour mieux comprendre pourquoi ce choix, nous avons posé la deuxième question concernant la justification, et nous constatons d'après les résultats obtenus que les enseignants voient que :

- L'usage de la langue maternelle constitue une entrave devant l'apprentissage de l'apprenant ;
- le recours à des effets sur l'apprentissage et cela met les apprenants dans une situation où ils vont penser tout au long de leur parcours à leur langue maternelle et ils négligeaient la langue française.
- le vocabulaire de l'apprenant reste très limité, son niveau est toujours bas et dans ce cas -l'apprenant deviendra un vrai consommateur et non pas un producteur.
- L'apprenant s'habitue au recours à sa langue maternelle alors, il sera incapable de produire à l'oral et à l'écrit.

Question 11

Que pouvez-vous nous proposer comme des solutions pour garantir un bon apprentissage du FLE en général et à l'oral en particulier ?

Commentaires et interprétation :

En ce qui concerne la réponse de cette question, nous avons obtenu beaucoup de suggestions, chaque enseignant nous a proposé plusieurs solutions pour assurer un bon apprentissage alors, nous ne pouvons pas faire un pourcentage car chaque enseignant a son propre point de vue, mais nous pouvons citer quelques réponses des enseignants selon la meilleure méthode dans l'enseignement du FLE et à l'oral en particulier :

- Il faut l'utilisation quotidienne avec d'autres locuteurs qui maîtrisent la langue française ;
- Multiplier les activités de l'oral (les jeux ludiques, les jeux de rôles ...)
- Aider l'apprenant à acquérir cette langue en utilisant les outils de la communication, écouter en langue d'apprentissage, c'est la meilleure astuce pour habituer son oreille à une langue étrangère est de regarder des vidéos, des films, des chansons, des

documentaires, les journaux télévisés étrangers, et les reproduire afin de mieux produire à l'oral.

- Déclencher la prise de parole de l'apprenant dès le primaire en utilisant des images et des vidéos dans les séances de l'oral et on le laisse s'exprimer librement.
- Eviter de faire référence à la langue maternelle en utilisant : les dictionnaires, les illustrations, le langage corporel, etc.
- Présenter des supports audio visuels pour apprendre le FLE.
- Accorder plus de temps aux apprenants pour s'exprimer oralement et surtout librement.

Un enseignant de plus que 10ans dans le domaine d'enseignement de FLE nous a proposé d'élaborer des programmes et des manuels scolaire qui prennent en considération la spécificité de chaque région avec un vocabulaire accessible et à la portée des apprenants.

- La lecture C'est une activité qui pourrait influencer et développer sensiblement la compétence de l'expression orale de l'apprenant. Lui permettrait également de prendre la parole d'une façon plus audacieuse et autonome et même pour qu'ils puissent élargir leur bagage linguistique et apprennent un nouveau lexique dans le but d'acquérir l'ensemble de compétences de pratiquer la langue par mieux s'exprimer et communiquer librement.
- la motivation peut avoir un effet sur l'apprentissage, si le professeur est capable d'éveiller l'intérêt d'apprendre une langue étrangère en créant un enseignement stimulant avec des buts clairs et réalisables, il peut contribuer à la motivation des apprenants. Les enseignants soulignent aussi des facteurs de motivation différents et considèrent qu'elles ont une grande responsabilité quand il 'agit du bon déroulement de l'enseignement. Ils ont remarqué différents facteurs dans une situation scolaire qui rendent les apprenants plus motivés à apprendre : il s'agit de faire participer les apprenants, d'une façon active par exemple leur demander de réaliser et de présenter oralement des projets, varier les activités (débats, théâtres) ; les exercices (devinettes) et les matériaux. Il faut que le professeur pense à l'âge de ses apprenants, à leur niveau de langue et à leurs intérêts.

D'après un autre enseignant, il est important que les apprenants sentent que le professeur fait ses cours avec plaisir, il pense aussi qu'il faut donner des tâches d'un niveau raisonnable, sinon l'apprenant risque de laisser tomber son travail à cause de la difficulté. Dans sa réponse,

une phrase nous a attiré « l'apprenant n'est pas un vase que l'on remplit mais un feu que l'on allume. »

- Aimer et de sentir le pouvoir magique de cette langue magnifique reste le moyen le plus efficace pour apprendre le FLE.

Comme nous observons les points de vues des enseignants sont différents, donc nous pouvons dire qu'il n'existe pas une méthode précise qui est efficace dans l'apprentissage de l'oral.

Question 12

Le milieu socio culturel des apprenants est-il une cause directe du recours à la langue arabe ?

Tableau 11 : le milieu socio culturel des apprenants

Choix	Nombre Des Enseignants	Pourcentage %
Oui	10	100
Non	/	/
Total	10	100

Représentation

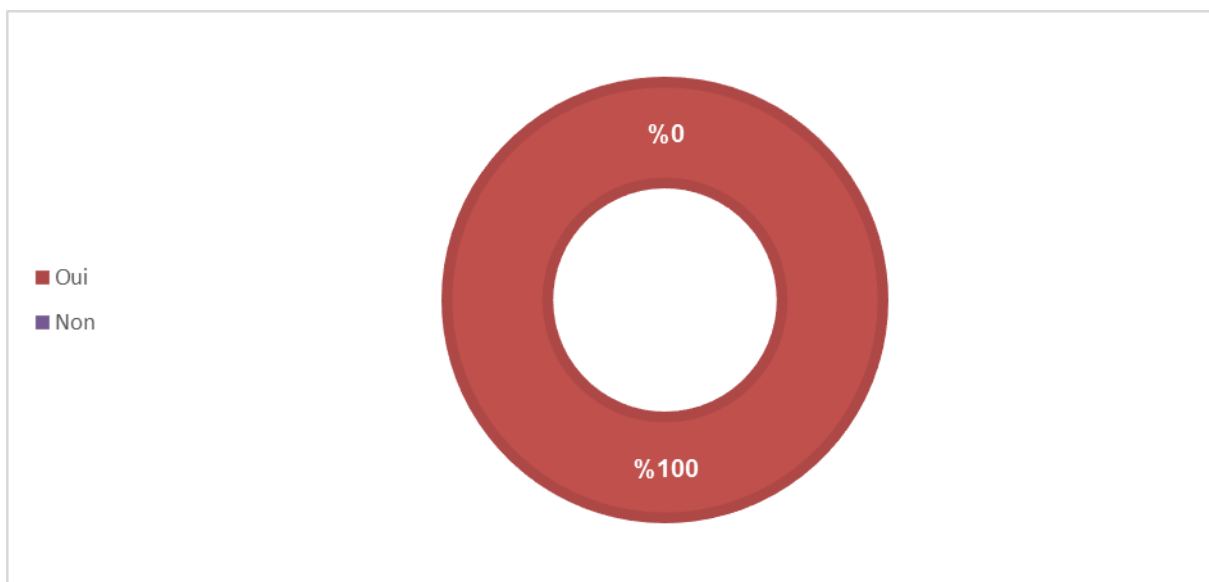


Figure 12 : Représente le milieu socio culturel des apprenants

Commentaires et interprétation :

Le tableau ci-dessus qui est présenté par un secteur de pourcentage montre que (100%) des enseignants qui représentent 10/10 affirment que le milieu socioculturel des apprenants (la région dans laquelle il vit, la société, les amis qui l'entourent et les lieux qu'il fréquente) au rôle primordial dans l'apprentissage, l'appropriation d'une langue étrangère et dans l'amélioration des compétences intellectuelles.

Même certains enseignants voient que chaque société à sa propre culture, et que nos apprenants sont loin de la culture française, donc le recours à la langue maternelle est la solution pour eux.

Alors le milieu socioculturel peut favoriser ou défavoriser l'acquisition d'une compétence orale en FLE.

Conclusion

Nous déduisons à travers les résultats du questionnaire destiné aux enseignants, que la langue maternelle occupe une place dans une classe du FLE au cycle secondaire. Elle est utilisée comme un moyen de transmission des savoirs aux apprenants. Elle est un support pour les aider à mieux expliquer des points du cours. Elle facilite la communication entre l'enseignant et l'apprenant, de ce fait les apprenants apprécient le recours à cette langue maternelle car cela les aide à mieux comprendre la leçon et à assimiler le cours. Enfin, nous avons constaté d'après certaines réponses des enquêtés que le recours à la langue maternelle représente un facteur positif, car l'apprenant arrivera à mieux comprendre le cours et pour cela que les enseignants recourent à la langue maternelle des apprenants dans les séances d'enseignement/apprentissage du français.

6-Observation :

DESSUS Philippe affirme que :

«Observer appelle à une activité d'investigation. L'action d'observer une classe renvoie donc à analyser. La classe et décomposer celle-ci. Observer une classe demande aussi de poser un regard extérieur sur ce qui se passe dans la classe, et notamment ce qu'il nous semble intéressant d'observer. Observer amène donc à s'interroger, tenter de dégager des relations entre les éléments observés mais aussi savoir ordonner ses observations, les analyser. »¹ (2007 :104-105).

Pour DESSUS, l'observation permet à l'observateur de mieux comprendre et étudier les comportements, les attitudes et les interactions des apprenants en classe. C'est pour cette raison que nous avons fait des observations désengagées avec les apprenants de lycée, notre présence agit négativement sur les comportements des apprenants observés.

Nous avons assisté des séances chez deux enseignants de langue française « compréhension de l'orale et la production orale. » mais nous nous sommes basés sur les séances assistées chez l'enseignante car elle fait le recours lors de ses cours.

Durant ces séances, nous nous sommes placées au fond de la classe pour garder une certaine distance en se concentrant sur notre observation qui consiste à noter toute action, toute remarque et tout ce qui se passe dans la classe en pleine objectivité.

6-1 Séances observées

Pour répondre à nos questions de recherche, et de vérifier nos hypothèses de départ, nous avons effectué une enquête sur le terrain qui n'est pas limitée seulement à l'analyse des questionnaires destinés aux enseignants, mais aussi nous avons effectué des séances d'observation accompagnées d'un enregistrement sonore en classe de 1AS que nous avons jugé utiles, durant lesquelles nous avons assisté aux cours de français afin de voir les apprenants comment ils interagissent dans une séance de l'oral et d'autre part, à quel moment les enseignants et les apprenants font recours à la langue maternelle pour faire évoluer l'apprentissage.

Séance n° 01

Présentation du 1ere projet

L'intitulé du projet « : Réaliser une campagne d'information sur un thème scientifique à l'intention des élèves du lycée à l'occasion d'une journée nationale ou mondiale » il contient deux objets d'études le premier il s'agit des textes« de vulgarisation de l'information scientifique : compréhension de l'oral » et l'autre sur« l'interview : production orale».

L'intitulé de la séance qui est consacrée à la Compréhension de l'oral «Au cœur des organes : la peau» ; support audiovisuel.

Présentation de l'activité

a) "la compréhension orale"

La compréhension orale est la quatrième activité dans la séquence. Elle dure une heure. Elle se fait généralement avant le lancement du projet ; l'évaluation diagnostique et la mise en place de la séquence, Elle vise à faire acquérir progressivement à l'apprenant les stratégies d'écoute premièrement et de compréhension d'énoncé à l'oral deuxièmement. Elle a pour objectif de rendre l'apprenant plus autonome et lui amener à réinvestir ce qu'il a appris en classe à l'extérieur, pour faire des hypothèses sur ce qu'il a écouté et compris. En effet la séance de la compréhension orale aide nos apprenants à découvrir et approfondir leur lexique dans une situation de communication, reconnaître les sons, repérer les mots clefs, comprendre globalement et en détails ...etc.

Déroulement de la leçon

Cette activité se déroule en quatre moments :

Après la vérification de tous les cahiers ; l'enseignante a commencé à écrire la date, l'intitulé de l'objet d'étude et l'activité avec son titre.

Les apprenants écrivent les mêmes éléments avec leur enseignante ...

L'enseignante a fait une révision légère pour un objectif qui suscite la mémorisation des apprenants

Apprenant : madame nekatbou maak,nsatrou wla safha jdid (تكتبوا معاك،نسطروا ولا صفحة جديدة)

(On écrit avec vous, on souligne)

Enseignante : arrêtez de poser ce genre de question arrêtez !

Apprenant : madame nsit cahier taai je suis désolée (نسيت)

(J'ai oublié mon cahier)

Enseignante : pourquoi Sarah ?c'est la dernière fois, attention !

Apprenant : nsitbeli 3adna français (نسيت بلي عدنا)

(J'ai oublié que J'ai une séance de français)

Enseignante : j'ai dit silence matefhmouch (منفهموش)

Vous ne comprennent pas ?

Enseignante :khafou ketbou ybatou hna(خفوا كتبوا بياتو هنا)

(Dépêchez-vous) / (Ils font du retard)

Apprenant : je suis fini madame

Enseignante : on dit j'ai fini mon petit !très bien

Apprenant : saha madame (صحا)

(D'accord)

Enseignante : posez vos stylos les gars

Alors qui nous rappelle le dernier cours c'était quoi ?

Apprenant : on a fait une production écrite madame

Enseignante : très bien !

Explication :

L'enseignante a recours à la Langue arabe (dialectal) pour :

- Donner des ordres aux apprenants d'un côté,
- d'autre côté, rétablir l'ordre en classe vu que elle est responsable de tout ce qui se passe dans sa classe

➤ Assurer l'ordre et le suivi des apprenants, l'enseignante préfère dans ces cas d'utiliser la LM pour communiquer rapidement avec ses apprenants et gérer le temps et le préserver à l'apprentissage

1) la mise en situation (C'est la pré-écoute)

Dans ce moment l'enseignante pose des questions avant de faire écouter la vidéo pour attirer l'attention des apprenants (éveil de l'intérêt)

Enseignante : comment appelle-t-on le tissu qui enveloppe le corps humain ?

Aucun de ces apprenants n'a répondu

Enseignante : répétait la même question à l'aide d'une geste (en touchant la peau)

Apprenant : el jald الجلد

(La peau)

Enseignante : oui ! mais essayez de parler en français Vas-y ?

Apprenant : madame la peau

Enseignante : bravo ! Mohammed très bien, alors quel est son rôle ?

Apprenant : je n'ai pas compris la question madame !

Les autres apprenants : oui madame on n'a pas compris

Enseignante : chahou dawer ta3o ? (شاهو دور تاعو)

Quel est son rôle ?

Apprenant : kifach ngoulo yehmi madame (نقولوا يحيى كيفاش)

(Comment on dir protéger ?)

Enseignante : qui peut lui dire ?

Apprenant : protéger

Enseignante : voilà ! parfait ma petite sahiti (صحيتي)

(Merci)

2) les écoutes

a- la première écoute (compréhension globale)

L'enseignante demande aux apprenants d'écouter attentivement la vidéo. Elle a proposé comme une première activité un remplissage d'un tableau qui représente la situation de communication (quoi, à qui, de quoi, comment, pourquoi, où)

Le travail se fait collectivement.

Commentaire :

Malgré l'explication du support par l'enseignante, nous avons observé que les apprenants n'ont pas bien saisi le sens de ce support car celui-ci contenait beaucoup de mots difficiles. C'est pourquoi, la participation des apprenants était plus au moins négative. Ils ne prenaient pas des notes au moment de l'écoute.

➤ Les apprenants font le travail collectivement avec leur enseignante.

b- la deuxième écoute (compréhension détaillée)

L'enseignante a demandé aux apprenants de l'écouter une deuxième fois et de prendre notes dans leurs cahiers d'exercices, le silence règne dans la classe...

Les apprenants sont concentrés et prennent notes aussi ...soudainement elle intervient avec sa voix expressive « dites-moi mes chères de quoi parle cette vidéo ?quel est le thème traité ?

Apprenant : la peau

Enseignante : donne-moi toute la réponse Rayen !

Apprenant : le thème traité dans la vidéo est la peau.

Enseignante : voilà, très bien rakez mara Jaya mechi ghi tehder (ركز مرة جاية مشي غي تهدر)

(Fait attention dorénavant)

Enseignante : Sarah lis la deuxième question

Apprenant : relevez cinq caractéristiques de la peau

Apprenant : madame ntigou nesm3oh mara wahdokhra (نطيقو انسمعوه مرة وحدوخر)

On peut l'écouter une autre fois

-les autres apprenants : oui madame s'il vous plaît

Enseignante : d'accord Vasy

-les apprenants prennent des notes sur leurs cahiers

Enseignante : la réponse les gars

Ils répondent collectivement tissu simple, Liss, résistant, extensible et imperméable

Apprenant : madame que veux dire imperméable ?

Enseignante : a demandé à un apprenant de chercher le mot sur le dictionnaire

Apprenant : madame malkitch le mot (ملقيتش)

(Je n'ai pas trouvé)

Enseignante : kayen hawesmlih (كايين حوس مليح)

(Si, cherche bien)

Enseignante : lkitha (لقيتها) madame ! (مقاوم ضد الماء)

(j'ai trouvé le mot)

Enseignante : voilà, mais cherches aussi en Français

Apprenants : protecteur madame

Enseignante : très bien !

C- la 3^{ème} écoute

Enseignante : Amira lit la question

Apprenant: d'accord madame. Complétez le passage suivant par les termes convenable

Enseignante : allez-y travailler en binôme

Les apprenants sont motivés .ils travaillent en cherchant dans le dictionnaire les mots difficiles.

La correction se fait collective et individuelle.

D-synthèse

L'enseignante a demandé de résumer l'audio oralisé en quelques lignes, mais vu que le temps est un suffisant pour les laissés réfléchir, elle a écrit le résumé directement et les apprenants le recopier sans explication.

Commentaire

L'enseignante a utilisé la LM tout au long de l'activité de compréhension orale pour expliquer la leçon, et gère les situations d'intercompréhension pour éviter le malentendu et dépasser quelques ambiguïté et décoder les nouveaux mots pour les apprenants .

Elle a toléré à ses apprenants de recourir à la LM mais à chaque fois, quand ils parlent en arabe elle essaie toujours de les encouragér gentiment pour reformuler des phrases en français

Exemple

Oui très bien !essayez de parler en français !

« L'enseignante nous a dit : si je ne parle qu'en français, mes apprenants ne vont pas assimiler le message, et j'autorise à eux l'utilisation de leur langue maternelle lors des interactions pour qu'ils soient à l'aise et évitent les situations de blocage ».

Cette enseignante possède 4ans d'expérience dans le domaine d'enseignement de FLE

Nous avons constaté que les apprenants ont des difficultés à reconnaître certains mots, ils manifestent parfois un véritable blocage, la chose remarqué que les apprenants comprend les questions mais ne peuvent pas répondre en langue française, ils donnent les réponses en langue maternelle (arabe) Nous observons que les apprenants font des efforts pour s'exprimer, mais ils sont bloqués, ils ne trouvent pas les mots en français. Certains d'autre- eux ont l'envie de participer mais en même temps ils ont un manque de confiance en soi alors ils s'expriment les gestes, les mimes, et le rire.

Mais dans un autre coté nous observons que certains apprenants ne marquent aucune hésitation à prendre la parole en classe, dès que l'enseignante a posé la question, ils ont directement levé la main pour répondre. Même ils se trouvent à l'aise à utiliser leur langue

maternelle, dès qu'ils ont eu un bloc sur le mot, ils l'ont directement et inconsciemment dit en arabe dialectal.

Il a été constaté aussi que ces apprenants n'ont pas assez d'importance devant le désir de parler en langue française uniquement. Nous avons remarqué qu'ils se trouvaient dans une situation où ils ne se sentaient pas obligés d'utiliser la langue française pour communiquer pendant le cours. Ils essayaient de communiquer en alternant leur langue maternelle avec quelques mots en français. Ils comptent énormément sur cette dernière pour résoudre les difficultés qui surgissent lors des échanges verbaux. Une minorité d'entre eux faisait un effort pour s'exprimer correctement en langue française.

Séance n° 02

b) production orale :

Selon Hélène, SOREZ:

«S'exprimer oralement, c'est transmettre des messages généralement aux autres, en utilisant principalement la parole comme moyen de communication».¹

L'expression ou la production orale, qui constitue un objectif fondamental de l'enseignement des langues étrangères.

«L'expression sous sa forme orale et écrite constitue avec la compréhension orale et écrite un objectif fondamental de l'enseignement des langues».²

Il s'agit d'encourager les apprenants à prendre la parole en classe et à valoriser leurs productions : faire des exposés, jeux de rôle, parler spontanément, lecture à haute voix, etc. Ainsi les pratiques de classe se diversifient, que ce soit au niveau de la compréhension ou à celui de la production. On utilise des entretiens, des simulations qui impliquent des résolutions de problème ou des décisions à prendre. On utilise aussi les émissions de radio, les courtes informations (flashes), les bulletins météorologiques, le récit, les consignes de travail, etc.³

¹ SOREZ Hélène, *Prendre la parole*, Paris, HATIER, 1995, p.05

² CUQ Jean-Pierre, *op.cit.*, p.99.

³ MARTINEZ Pierre, *op.cit.*, p.91

Déroulement de la séance :

L'enseignante a débuté son cours par la méthode habituelle (le contrôle des cahiers, l'écriture des éléments essentiels sur le tableau : la date, activité, sujet, question).

Sujet :

Dans le cadre des activités scolaires, le club culturel de votre lycée organise une journée d'information à propos des différents métiers.

Vous voulez participer et présentez un métier que vous voulez exercer au futur.

Réalisez une interview avec une personne qui exerce ce métier en respectant les points suivants :

- 1- C'est quoi le métier.
- 2- Le choix du métier
- 3- L'amour du métier
- 4- Les avantages et les inconvénients.
- 5- Le diplôme.
- 6- Les qualités requises.

Exemples de questions :

- Quel est votre métier ? En quoi consiste-t-il ?
- Pourquoi avez-vous choisi ce métier (le hasard, obligation de trouver un travail, choix volontaire, opportunité...)?
- Aimez-vous votre métier ? Pourquoi ?
- Quels sont les côtés positifs et négatifs du métier (les avantages, les inconvénients...)?
- Quel diplôme est nécessaire pour exercer votre métier ? Peut-il se préparer en apprentissage ?
- Quelles qualités faut-il pour exercer votre métier (physiques, psychologiques, intellectuelles,...)

L'enseignante : commence à expliquer la consigne et les questions .Elle a demandé de travailler en binôme ; utiliser le dictionnaire. Même elle a écrit une liste des mots sur le tableau pour les aider.

On a remarqué que l'enseignante autorise l'utilisation des téléphones et la consultation des moteurs de recherche comme Google pour faciliter le travail et aider ses apprenants à récolter des informations afin de bien jouer les rôles (interviewé, intervieweur).

Elle nous a justifié par : certes que le choix du support est motivant mais il est un peu difficile par rapport aux capacités langagières réelles de mes apprenants.

Les apprenants : sont hyper motivés. Ils essayaient directement de trouver les réponses aux questions posées ultérieurement ; demandent de l'aide sinon ils disent qu'ils n'ont pas compris telle ou telle questions.

Après 20min du travail :

L'enseignante demande aux apprenants de passer au tableau pour présenter leurs travaux oralement et de prendre la parole mais leur timidité oblige l'enseignante a joué le rôle avec un apprenant pour faciliter le travail

On a remarqué que l'enseignant s'attachera à la correction phonétique en respectant l'intonation et l'utilisation des mimiques et de la gestuelle au lieu de recourir à la langue maternelle.

Commentaire :

Nous avons remarqué que les apprenants essayaient de pallier leurs difficultés de communication en utilisant le plus souvent des phrases averbales qui sont sous forme de mots et des groupes de mots. Il s'est avéré qu'ils ont de sérieux problèmes et focalisent plutôt sur le recours à leur langue arabe. D'après leurs réponses, ces apprenants n'arrivent pas à produire des phrases complètes en langue française. Leurs énoncés oraux étaient d'une qualité moyenne. Tout au long de leurs interventions et présentation orales, ils étaient incapables d'employer correctement un mot dans une phrase.

D'ailleurs nous avons constaté aussi que les filles étaient plus actives que les garçons en répondant aux questions posées par l'enseignante, aussi, en posant certaines questions à ceux qui présentent leurs travaux. Par conséquent, elles ont commis des fautes qui concernent la prononciation.

Ils ont du mal à dire couramment ce qu'ils pensent à cause de :

-le manque de vocabulaire : c'est le point principal pour produire oralement et pour mieux comprendre, mieux exprimer et mieux discuter mais le manque de bagages lexicaux.

-la compréhension : est aussi un élément qui handicape la prise de parole en classe qui dit incompréhension, résume le manque de prise de parole.

-l'aspect psychologique : on a des apprenants qui ont des capacités à parler et s'exprimer mais ils parlent rarement en classe avec leur enseignante parce que ceux-ci sont timides et hésitent de parler devant un public.

En fait, nous avons essayé de mettre l'accent sur l'impact réel que peut exercer le recours à la langue maternelle sur leurs pratiques langagières.

La plupart des apprenants ne maîtrisent pas les moyens linguistiques pouvant leur permettre d'exprimer couramment leurs idées. Cette déficience de connaissance les pousse à faire des transpositions de mots ou de structures de la langue arabe. Ils développent plusieurs stratégies à fin de pallier à leurs carences. Cependant, nous craignons que ces solutions éphémères deviennent des pratiques systématiques, ce qui perpétue les erreurs d'interférences dans leurs échanges verbaux.

Et après une petite discussion qu'on a eue avec les apprenants, on a constaté que la plupart des parents ne maîtrisent pas la langue française, et sont analphabètes donc ils vivent dans un milieu social modeste, le français est rarement parlé et en manque de moyen.

L'apprenant peut communiquer, apprendre à parler, à s'exprimer grâce à son milieu socioculturel.

L'apprenant a alors besoin afin de maîtriser cette langue, d'un environnement riche ou plein d'échange en français sont créés car la société et la famille sont le point de départ de l'enfant, il s'agit de leur premier école.

6.2 Les lacunes observées

Nous avons observé que les apprenants de 1AS ont plusieurs lacunes qui empêchent la prise de parole et le recours à la LM qui sont les suivantes :

➤ les prés requis des apprenants

Arrivées en première année secondaire, les apprenants devraient avoir des acquis qui leur permettent à communiquer aisément en français et éviter de recourir à la LM (vocabulaire, grammaire, conjugaison, phonétique, orthographe). nous avons observé que cela n'est pas le cas, que les apprenants de 1AS n'ont pas acquis les connaissances de base et ont l'habitude dès leur primaire à parler en arabe dans une séance de français .

➤ la pratique de la langue française

Dans la commune de TAKHMARET Wilaya de TIARET, l'utilisation du français est quasi inexistante. Cela entraîne un handicap considérable à l'apprentissage du FLE. Autrement dit, le seul milieu, pour l'apprenant à utiliser la langue française, est en classe.

➤ la motivation de l'apprenant

Selon les résultats de notre enquête, le programme actuel du FLE de 1AS est surchargé et inadapté par rapport aux aptitudes réelles des apprenants .Donc, ce programme n'est pas motivant.

➤ la formation des enseignants

Actuellement, la majorité des enseignants du FLE est issue de l'université .Ils n'ont pas suivi durant leur cursus universitaire une formation professionnelle qui leur aide à bien faire leur travail.

6.3 La remédiation proposée :

Après avoir recensé les lacunes qui empêchent l'apprenant 1AS à développer sa compétence discursive (sa production orale), nous proposons quelques solutions afin d'y remédier:

- Il faut donner beaucoup plus d'importance à l'enseignement / apprentissage de l'oral FLE au cycle primaire.
- D'abord, nous devons inculquer à nos apprenants l'habitude d'écouter, de parler, de lire et d'écrire en français en dehors de l'école. De plus, nous devons sensibiliser les parents des apprenants, notamment les intellectuels, de pratiquer le français avec leurs enfants à la maison, ne serait-ce que quelques mots français dans des phrases en arabe comme c'est le cas dans les villes du nord. Donc, petit à petit, la société s'habitue à parler français.

- Il faut que le programme prenne compte le milieu socioculturel des apprenants dans le but de les motiver avec un vocabulaire
- Il faut améliorer la formation des enseignants pour qu'ils appliquent de différentes méthodes d'enseignement du FLE (l'écoute et la répétition, les questions / réponses, le dialogue, les jeux de rôle, des nouvelles méthodes à éviter le recours à la LM etc.).

7-Corrélation entre collecte des données et les résultats de l'observation directe

- Les enseignants ont recours à la langue arabe pour lever l'ambiguïté et assurer une meilleure compréhension au sein de la classe.
 - Les enseignants doivent non seulement jouer leur rôle des pédagogues mais doivent aussi agir en tant que guides et que facilitateurs.
 - Le recours des enseignants à ce procédé c'est pour calmer les élèves, donner des ordres, remercier et donner des exemples.
 - L'enseignant accepte le contenu en exigeant des régulations pédagogiques.
 - Les apprenants ont recours à la langue arabe pour signaler une difficulté lexicale, C'est-à-dire le recours fonctionne comme faire l'appel à l'aide.
 - Les enseignants estiment que le recours à la langue maternelle facilite, l'intercompréhension et la communication.
- ✓ A la fin de chaque séance on a opté pour une série de questions portant sur les raisons qui poussent les apprenants au recours à la LM.

Exemples de questions posées :

- Avec qui parlez –vous le français
- Lorsque l'enseignant vous parle en français comprenez-vous les informations qu'ils donnent ?
- Trouvez – vous les difficultés dans l'apprentissage ?
- Les types de difficultés ?
- En classe votre enseignant fait-il recours à votre langue maternelle ?
- Comprenez- vous mieux lorsque votre enseignante explique uniquement en français ?

- A quel moment faite –vous recours à LM en classe de langue ?

Commentaire :

L'analyse de notre enquête montre que les apprenants ne sont pas habitués d'utiliser la langue Française ni à la maison, ni à la rue et même avec leurs camarades, donc l'entourage de l'apprenant ne l'aide pas à confronter cette nouvelle langue, aussi que les enseignants jouent un rôle très important dans leur apprentissage, s'ils utilisent la bonne méthode bien sûr pour rendre l'apprenant autonome.

On a constaté aussi que la plupart des parents ne maîtrisent pas la langue française, et sont analphabètes donc ils vivent dans un milieu social modeste, le français est rarement parlé et en manque de moyen.

L'apprenant peut communiquer, apprendre à parler, à s'exprimer grâce à son milieu socioculturel.

Ainsi que le but principale des enseignants maintenant est d'aider l'apprenant pour se libérer de la langue maternelle, en plus, nous constatons que même les parents comptent seulement sur l'école et ils n'aident pas leurs enfants dans l'apprentissage du FLE, donc l'analyse de notre enquête montre l'importance de la langue source dans l'enseignement/apprentissage du FLE où l'apprenant à TAKHMARET utilise l'arabe dialectale pour effectuer son apprentissage de la langue étrangère.

Conclusion partielle

L'analyse des résultats des trois outils méthodologiques auxquels nous avons recouru nous permet de mieux comprendre le phénomène de l'alternance codique dans les classes de FLE. D'après les résultats obtenus, nous n'avons constaté que l'utilisation de la langue maternelle durant les interactions entre apprenant-enseignant est inévitable.

L'apprenant emploie sa langue maternelle (en l'occurrence l'arabe) afin de s'assurer qu'il a correctement transmis son message ; celui-ci lui permet de se sentir en sécurité ce qui va avoir un impact positif sur son apprentissage. Le recours à la LM, pour lui, est la seule issue pour remédier au problème des mots et d'expressions qui lui échappent.

L'enseignant, pour sa part, se trouve obligé d'alterner les deux langues pour que ses apprenants assimilent mieux son message, ce qui favorisera leur apprentissage et facilitera l'interaction en classe. Généralement, cela se fait à la demande des apprenants lorsqu'ils ne comprennent pas un mot ou une expression.

En somme, on peut dire que ce phénomène langagier se diffère d'une classe à l'autre selon le niveau des apprenants et le type d'activité exercé en classe. Il a certainement un impact positif sur l'apprentissage d'une langue étrangère si on l'exploite correctement et d'une manière raisonnée.

PERSPECTIVES DE RECHERCHES

Notre travail de réflexion sur la langue maternelle demeure une tentative et nous souhaitons qu'il ouvre, la voie à d'autres travaux de recherche qui viennent l'enrichir.

CONCLUSION GENERALE

Conclusion Générale

Pour conclure notre travail de recherche, nous pouvons dire que la LM en Algérie, et particulièrement dans le cycle secondaire, est une réalité à laquelle on ne peut se soustraire dans une classe de langue.

Nous avons confirmé sa présence à travers l'enquête que nous avons effectuée dans l'établissement. Par ailleurs, les données recueillies montrent que les enseignants ainsi que leurs apprenants font le recours à la LM même si ceci, va à l'encontre des directives officielles. De leur côté, les inspecteurs insistent sur son élimination afin de garantir l'autonomie de l'apprentissage de FLE.

En outre, nous avons constaté que le recours à la langue première est une arme à double tranchant. Cela dépend de son utilisation ; elle peut jouer un rôle incontournable qui aide à l'apprentissage du FLE surtout dans les classes de niveau débutant ou intermédiaire. dans le cas où elle est utilisée pour garantir une intercompréhension entre l'enseignant et ces apprenants ; elle peut également permettre de remédier à certaines lacunes dont souffrent les apprenants, de résoudre des situations d'ambiguïtés ou de blocage et d'aider les apprenants à surmonter les obstacles rencontrés en classe et de créer une relation de confiance entre l'apprenant et son enseignant.

Mais son emploi démesuré peut affecter négativement l'apprentissage du FLE surtout si l'apprenant s'habitue à recourir tout le temps à la LM sans fournir d'efforts en langue étrangère ce qui va constituer un obstacle aux développements des compétences langagières en langue étrangère et entraîner des problèmes d'interférences.

Donc c'est à l'enseignant d'assumer cette responsabilité de gérer l'utilisation de la LM au sein de sa classe tout en traçant des limites de son usage, c'est-à-dire il doit suivre une stratégie bien précise dans le sens de ne pas interdire ni d'exagérer, comme le signalent (Mallet Moore 1997 : 72) « *tolérance ne rime pas avec laissez-faire* ».

En guise de conclusion, nous pouvons dire qu'au lieu de nier la vérité de la présence de l'alternance codique qui résulte de l'interaction entre l'arabe et le français en classe de FLE, il vaut mieux donc savoir l'utiliser à bon escient comme l'une des stratégies d'enseignement/apprentissage dans le but d'aider l'apprenant à construire des compétences en FLE et de se détacher progressivement de sa langue maternelle, c'est ainsi qu'avec le temps l'apprenant aura de moins en moins besoin de recourir à la LM.

Conclusion Générale

Pour finir nous espérons qu'à travers ce travail nous avons pu montrer la forte présence de l'alternance codique qui est une conséquence de la richesse linguistique de notre pays, bien que certains enseignants nient cette réalité.

Ainsi, nous voyons qu'il est temps d'arrêter de considérer le recours à la LM comme un élément perturbateur ou une marque d'incompétence mais d'accepter cette réalité et d'utiliser l'alternance codique d'une façon raisonnée pour optimiser l'apprentissage du FLE. Cela nécessite bien sûr l'organisation de stages de formation consacrés à l'emploi de l'alternance codique dans l'enseignement au profit des enseignants parce que la plupart d'entre eux ignore les rôles qu'elle peut remplir et les bénéfices qu'elle peut apporter dans la classe de langue.

BIBLIOGRAPHIE

Articles et Ouvrages :

- 1- Claude JANEAU, l'enquête par questionnaire : Manuel à l'usage du praticien .Collection Amazon, 2002, p29.
- 2- COLETTA.J.M, l'oral c'est quoi ? Dans oser l'oral, cahiers pédagogiques, n400
- 3- F. Saussure, cours de la linguistique générale, 2002.p.267
- 4_ Goffman cité in : Robertvion, la communication verbale, Ed. Hachette 1992, Paris ; p.145.
- 5-Jean-pierre Cuq et Isabella Gruca, cours de didactique du Français langue étrangère et seconde. Saint-Martin –d'Herès (isère) : PUG, 2002.-(français langue étrangère) p 93-94
- 6-Jean-François Halté et Marille Rispaïl, l'oral dans la classe (compétence, enseignement, activités), paris, 2005, p.12
- 7- K .Taleb Ibrahimï, Les Algériens et leur s langue s, EL Hikma, Alger, 1995, P.05.
- 8-KH.TALEB IBRAHIMI les algériens et leur (s) langue (s) élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, éd EL-Hikma, Alger, 1997.p.35
- 9-MARTINEZ Pierre, op.cit., p.91
- 10-Maurice ANGERS, Initiation pratique à la méthodologie des recherches. Casbah, Alger. 1997, p146. 29Claude JAVEAU, L'enquête par questionnaire : Manuel à l'usage du praticien. Collection Amazon, 2002, p29.
- 11- Maurice ANGERS, Initiation pratique à la méthodologie des recherches .Casbah, Alger .1997, p146.
- 12-R.GALISSON ; « D'hier a aujourd'hui la didactique des langues étrangères : Du structuralisme au fonctionnalisme », CLE International, 1986 .52 (consultée le 14 09 2019).
- 13-SOREZ Hélène, Prendre la parole, Paris, HATIER, 1995, p.05.
- 14-JEAN-PIERRE Cuq. (2003), ibid., p151

Références Bibliographique

Mémoires et thèses :

1-BOUCHAMAL farlek, l'enseignement de l'oral dans des centres extrascolaire, (mémoire de magister) ,2007 en ligne) :<http://bu.umc.edu.dz/thèse /français /BOU958.pdf>. Consulté le 28.03.2017

2-H.BESSE, CAUSA, M .2002.Memoire de magister, Cité SABEG, p42

3-Queffèlec A, Derradji Y, Debov V, Smali D, Dekdouk Y et Bencherfa, 2002, lexique, édition Duc lot, p33. Cite par Blaiche Louiza, 2013, mémoire Master 2 « l'impact du recours à la langue maternelle chez les élève de la 5^{ème} année primaire à Tizi-Ouzou ». Université de Bejaia, sous la direction de Mme Tatah.p7.

4-ZABBOT.T.1989, un code Switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne ; p.50.

Dictionnaires :

1- Cuq, J.P (2003) Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde, Paris, Clé international, P.15.

2- CUQ. J. P, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE International, 2003, p99

3-CUQ Jean-Pierre, op.cit., p.99.

4- Dictionnaire du Petit Larousse, Edition anniversaire de la semeuse : La Rousse, 1997

5- D'après le Dictionnaire pratique du Fle, J.P.Robert, 2008, collection l'Essentiel, Paris, Ophrys.

6- Dictionnaire électronique Le Grand Robert, Le Robert, paris, 2005, version : 20

7- Dictionnaire le Petit Larousse illustré, Larousse, paris, 2012, p.759

8- Dictionnaire Hachette encyclopédique, Hachette, Paris, 1995, p.1346.

9- GALISSON, Robert, Coste Daniel, Dictionnaire de didactique des langues, Paris, Hachette, 1976

10- Gallison .RetCOSTE .Dictionnaire de didactique des langues, Hachette 1976

11- Robert, Jean-Pierre. Dictionnaire pratique de didactique du FLE. Ophrys.2008. p 42

Références Bibliographique

Sitographie :

1-Jean Michel Ducrot, l'enseignement de la compréhension orale : objectifs, support et démarche 2005

https://flecoree.files.wordpress.com/2011/04/comp_orale_ducrot.pdf

ANNEXES

Table Des Matières

REMERCIEMENT

DEDICACE

LISTE DES TABLEAUX..... I

LISTE DES FIGURES..... II

INTRODUCTION GENERALE..... 1

CHAPITRE I : L'ENSEIGNEMENT DU FLE EN ALGERIE

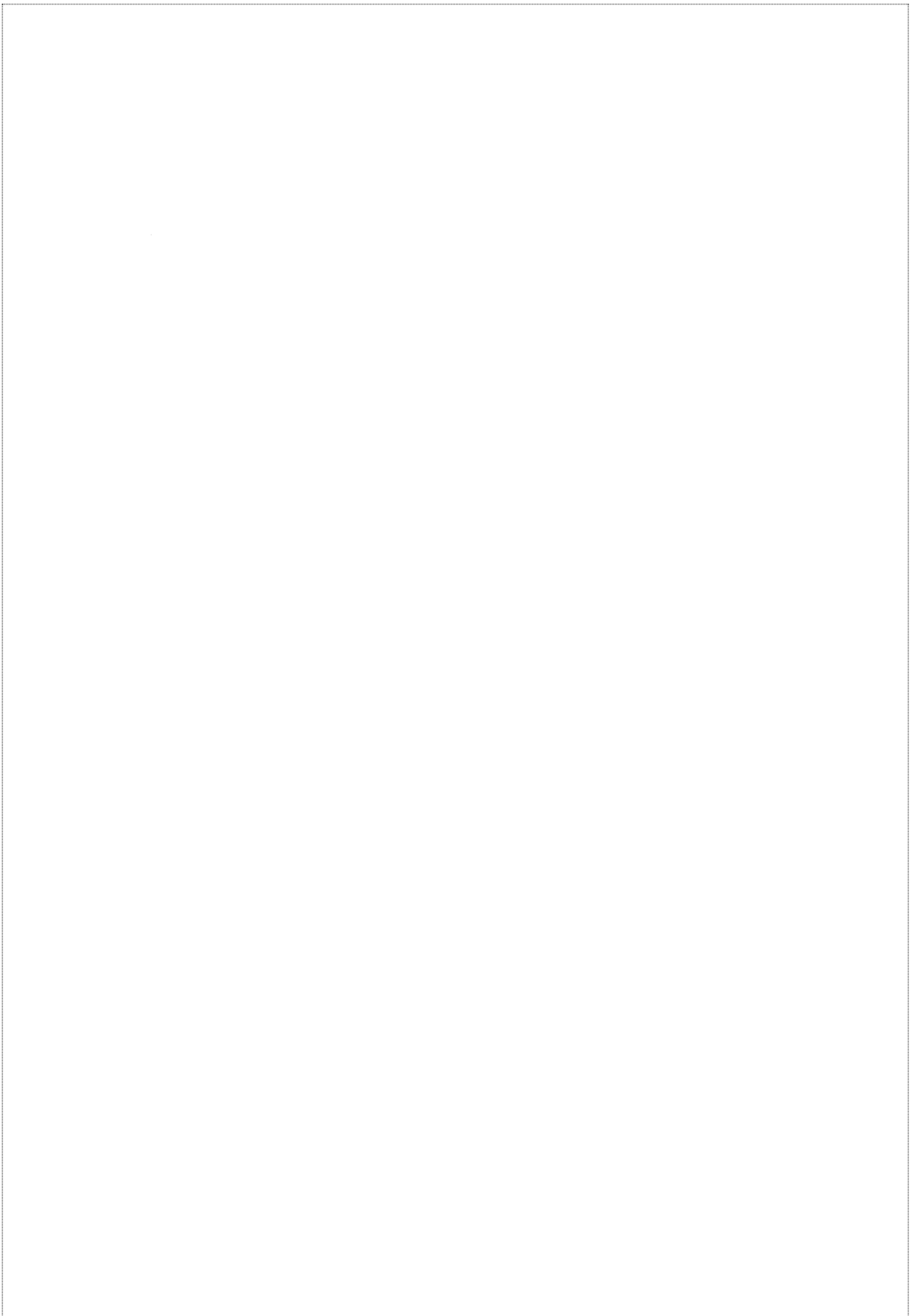
INTRODUCTION.....	4
1. HISTORIQUE DE LANGUE FRANÇAISE EN ALGERIE.....	4
1.1 Le français pendant la période coloniale :	4
1.2 Le français après l'indépendance :	4
2. LE STATUT DE LANGUE FRANÇAISE EN ALGERIE	5
3. LA LANGUE	5
4. LA LANGUE MATERNELLE	6
4-1.la langue mère :	6
4-2. La langue première :	6
4-4. La langue de référence :	7
4-5. La langue native :	7
5. LA LANGUE ETRANGERE.....	7
6. LE ROLE DE LA LANGUE MATERNELLE	8
7. LE ROLE DE LA DEUXIEME LANGUE	8
8. LA PLACE DE LA LANGUE MATERNELLE	8
9. L'INFLUENCE DE LA LANGUE MATERNELLE DANS L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE ETRANGERE	9
10. L'ARABE.....	9
10.1. L'arabe classique :	10
10.2 L'arabe dialectal : ou «Daridja ».....	10
11. LES DIFFICULTES DE L'INTERACTION PAR LA LANGUE MATERNELLE.....	10
11.1 L'interaction	10
11.2Les difficultés de l'interaction par la langue maternelle	10
CONCLUSION	12

CHAPITRE II : L'ENSEIGNEMENT DE L'ORAL EN CLASSE DE FLE.

INTRODUCTION.....	14
1-DEFINITION DE L'ORAL.....	14
2- LA COMPREHENSION ORALE.....	15
3- L'EXPRESSION ORALE	16
4- LA COMPETENCE DISCURSIVE	17
5- LA PLACE DE L'ORAL DANS L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DU FLE	17

Table Des Matières

6- -LES DIFFICULTES DE L'ORAL EN CLASSE DE FLE.....	18
7- L'APPROCHE COMMUNICATIVE.....	18
8- L'APPROCHE ACTIONNELLE	19
CONCLUSION	20
CHAPITRE III : METHODOLOGIE, INTERPRETATIONS ET L'ANALYSE DES RESULTATS	
INTRODUCTION.....	22
1-DESCRIPTION DE TERRAIN.....	22
2-DESCRIPTION DE L'ECHANTILLON	22
3-DESCRIPTION DU CORPUS	22
4- METHODE DE LA RECHERCHE	23
5-CONTENU DU QUESTIONNAIRE :	23
5-1- Qu'est- ce qu'un questionnaire ?	23
5-2- Les objectifs du questionnaire :.....	24
5-3-Résultats du dépouillement de questionnaire :	24
6-OBSERVATION :.....	41
6-1 Séances observées.....	41
6.2 Les lacunes observées.....	51
6.3 La remédiation proposée :	52
7-CORRELATION ENTRE COLLECTE DES DONNEES ET LES RESULTATS DE L'OBSERVATION DIRECTE	53
CONCLUSION PARTIELLE	55
CONCLUTION GENERALE.....	56
BIBLIOGRAPHIE.....	59
ANNEXES.....	63
TABLE DES MATIERES	63
RESUME	



Questionnaires adressées aux enseignants :

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master, nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire ; qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé et dont l'intitulé est : « l'influence de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE ».

Votre réponse ça nous fait plaisir.

1- Vous enseignez depuis :

Moins de 5ans plus de 5ans plus de 10ans

2- Quand vous posez des questions les réponses de vos apprenants sont

En français en arabe à cheval entre les deux

3- Avez-vous un recours à une autre langue dans vos cours ?

Oui non

➤ Si oui de quelle langue s'agit-il l'arabe classique

L'arabe dialectal

➤ Si non qu'est-ce que vous utilisez pendant l'explication pour arriver à expliquer un mot ou une consigne :

Les gestes le dictionnaire les images les mimiques

4- À quel degré utilisez-vous le recours à une autre langue ?

-rarement

-parfois

-souvent

5-A quel moment utilisez-vous le recours à la langue maternelle

- Reformulation (ré explication, traduction)
- Expliquer certaines structures grammaticales du français
- Renforcement de la compréhension
- Débloquent une situation

6- comment réagissez-vous devant les interférences puis, elles ne disposent pas l'équivalent dans la langue maternelle des élèves ?

- j'essaie de trouver des exemples de la réalité pour que les apprenants aient un concept sur ce que j'explique.

7- comment trouvez-vous la réaction des apprenants quand vous faites le recours à la langue maternelle ?

Quand les apprenants entendent un mot arabe, ils sont plus attentifs à la leçon surtout ceux qui ne comprennent pas.

8- Quelles sont les raisons qui mènent l'apprenant à revenir à sa langue maternelle pendant le cours ?

- L'apprenant ne possède pas un vocabulaire riche en français

- Il néglige la lecture des œuvres et des romans.

- Il ne s'intéresse pas à la recherche en utilisant le dictionnaire.

9- Que pensez-vous à propos de la langue maternelle, est-ce qu'elle est considérée comme un facilitateur ou un obstacle dans l'apprentissage du FLE ?

La langue maternelle est considérée comme un obstacle dans l'apprentissage du FLE parce que l'apprenant reformule ses idées en se basant sur la grammaire de sa langue maternelle.

10- Est-ce que le recours à la langue maternelle aura des effets sur l'apprentissage du français ?

Oui

non

Si oui lequel es

L'apprenant aura des difficultés à s'exprimer en français soit au niveau du sens ou au niveau de la forme.

11- Que pouvez-vous nous proposer comme des solutions pour garantir un bon apprentissage du FLE en général et à l'oral en particulier ?

- Faire des efforts personnels surtout au niveau des supports employés.

- Employer une pédagogie différenciée (audio, vidéo, activité ludique)

- Faire des recours à des images ou faire des dessins sur le tableau.

12- Le milieu socio culturel des apprenants est-il une cause directe du recours à la langue arabe ?

Oui

non

Merci pour votre collaboration

Questionnaires adressées aux enseignants :

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master, nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire ; qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé et dont l'intitulé est : « l'influence de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE ».

Votre réponse ça nous fait plaisir -

1- Vous enseignez depuis :

Moins de 5ans plus de 5ans plus de 10ans

2- Quand vous posez des questions les réponses de vos apprenants sont:

En français en arabe à cheval entre les deux

3- Avez-vous un recours à une autre langue dans vos cours ?

Oui non

➤ Si oui de quelle langue s'agit-il l'arabe classique

L'arabe dialectal

➤ Si non qu'est-ce que vous utilisez pendant l'explication pour arriver à expliquer un mot ou une consigne :

Les gestes le dictionnaire les images les mimiques

4- À quel degré utilisez-vous le recours à une autre langue ?

-rarement

-parfois

-souvent

5- À quel moment utilisez-vous le recours à la langue maternelle ?

• Reformulation (ré explication, traduction) .

• Expliquer certaines structures grammaticales du français .

• Renforcement de la compréhension .

• Débloquer une situation .

6- comment réagissez-vous devant les interférences puis-elles ne disposent pas l'équivalent dans la langue maternelle des élèves ?

On doit toujours sensibiliser les apprenants à la grande importance de l'apprentissage des langues étrangères en général dans leur futur et qui ils ne doivent pas aimer et respecter toutes les langues.

7- comment trouvez-vous la réaction des apprenants quand vous faites le recours à la langue maternelle ?

Les apprenants motivent et agissent normalement et ordinairement.

8- Quelles sont les raisons qui mènent l'apprenant à revenir à sa langue maternelle pendant le cours ?

Les raisons sont multiples à savoir : L'insuffisance d'un bagage linguistique ; langage acquis insuffisant et même ~~de~~ côté « colonialisme » certains refusent d'apprendre le FLE.

9- Que pensez-vous à propos de la langue maternelle, est-ce qu'elle est considérée comme un facilitateur ou un obstacle dans l'apprentissage du FLE ?

A mon sens ; je la vois comme un obstacle pour apprendre le F.L.E. Car ; pour maîtriser le français ; il faut recourir aux autres moyens : Romans ; dictionnaire, A. ludique

10- Est-ce que le recours à la langue maternelle aura des effets sur l'apprentissage du français ?

Oui

non

Si oui ; lequel es ?

Le vocabulaire de l'apprenant reste très limité ; son niveau est toujours bas et dans ce cas ; l'apprenant deviendra un vrai consommateur et non pas un producteur

11- Que pouvez-vous nous proposer comme des solutions pour garantir un bon apprentissage du FLE en général et à l'oral en particulier ?

Il existe pas mal de solution : La lecture des romans ; l'écoute des chansons ; les activités ludiques (Jeux) ; suivre des documentaires à la T.V. ; Écouter des émissions à la radio ; Dialoguer en Français pendant la récréation

12- Le milieu socio-culturel des apprenants est-il une cause directe du recours à la langue arabe ?

Oui

non

Oui ; sans aucun doute, le milieu est un facteur primordial qui influence beaucoup et directement sur l'apprentissage du FLE et surtout le rôle des parents.
Merci pour votre collaboration

Niveau: 1A5

Durée: 1h.

Projet - No 1 : Réaliser une campagne d'information à l'intention des élèves du lycée.

Objet d'étude : La vulgarisation scientifique

Activité : Compréhension de l'oral.

Support : « Au cœur des organes : la peau »

- Objectifs
- Comprendre et analyser un support audio.
 - Développer l'écoute.

Déroulement

- 1) La mise en situation : "pré-écoute"
- comment appelle-t-on le tissu qui enveloppe le corps humain ?
 - Quel est son rôle ?

2) Les écoute : A) La première écoute

Activité or : remplissez le tableau de la situation de communication suivant.

Qui ?	A qui ?	De quoi ?	Comment ?	Pourquoi ?	Où ?
une voix féminine	A l'élève	la peau (ses composantes et rôle de chaque couche)	en donnant des informations et les expliquant en même temps	elle vise à nous expliquer le mécanisme de la peau et ses caractéristiques	ce travail sera à la disposition des élèves du lycée au niveau de la bibliothèque

Activité 02: Quel rôle joue la peau pour le corps humain?

- La peau protège le corps humain.

B) la deuxième écoute.

1) Relevez cinq (05) caractéristiques de la peau.

- Tissu simple, lisse, résistant, extensible, imperméable.

2) cochez de la peau pèse environ:

- A: 4 Kg
- B: 5 Kg
- C: 6 Kg.

C) La troisième écoute.

- Complétez le passage suivant par les termes convenables.

(protecteur / contre le froid / épaisse / hypoderme / le rôle / des
verruques / profonde / derme)

La peau se constitue de trois couches qui sont

- 1) : constituée d'une couche de cellules qui joue
- 2) : la couche de la peau.
- 3) : la plus Où se trouvent les cellules
graisseuses, amortisseur du choc et réserve
d'énergie.

1) Synthèse: Résumez la vidéo que vous venez de voir
en quelques lignes.

La peau est le seule organe qu'on peut voir et c'est le plus
lourd, elle enveloppe et protège le corps. elle se consti-
tue de trois couches essentielles, chacune d'elle se com-
pose de plusieurs éléments et joue un rôle précis.

Niveau: 1. AS

Durée: 1h.

Projet - I :

Objet d'étude : L'interview.

Séquence : Produire une interview.

Activité : Expression orale.

Objectifs :

- S'exprimer librement.
- Informer sur un métier.

Sujet :

Dans le cadre des activités scolaires, le club culturel de votre lycée organise une journée d'information, à propos des différents métiers.

Vous voulez participer et présenter que vous voulez exercer plus tard « futur ».

Réaliser une interview avec une personne, qui exerce ce métier en respectant les points suivants :

- C'est quoi le métier
- Le choix du métier
- L'amour du métier
- Les avantages et les inconvénients
- Le diplôme
- Les qualités requises.

Exemples de questions

- 1) Quel est votre métier ? en quoi consiste-t-il ?
- 2) Pourquoi avez-vous choisi ce métier (le hasard, obligation) ?
- 3) Aimez-vous votre métier ? pourquoi ?
- 4) Quels sont les côtés positifs et négatifs du métier ?
- 5) Quel diplôme est nécessaire pour exercer votre métier ?
- faut-il se préparer en apprentissage ?
- 6) Quelles qualités faut-il pour exercer votre métier
(physiques, psychologiques)

Résumé

Notre recherche a pour objectif, d'un côté, l'étude du phénomène du recours à la langue maternelle en classe de FLE au secondaire où nous avons constaté, lors de notre pré-enquête, sa présence lors des interactions entre enseignant-apprenant en classe et de l'autre, de mettre en évidence son impact sur l'apprentissage d'une langue étrangère, le français dans notre cas, chez des apprenants de 1AS .

Afin d'atteindre nos objectifs, les outils méthodologiques d'abord ,un questionnaire adressé aux enseignants pour dégager leurs représentations quant au recours à la langue maternelle durant le cours et des séances d'observation de classe.

Mots clés : langue maternelle- alternance codique – apprentissage du FLE.

ملخص:

نسعى من خلال بحثنا هذا إلى دراسة ظاهرة استخدام اللغة الأم في صف اللغة الفرنسية كلغة أجنبية في ميدان التعليم الثانوي ، حيث وجدنا بعد قيامنا بحصة ملاحظة لقسم سنة الأولى ثانوي، وجودها في التفاعلات بين المتعلم والمعلم أثناء الدرس ، و لتسليط الضوء على تأثيرها على تعلم اللغة- الأجنبية ، الفرنسية في حالتنا ، بالنسبة للمتعلمين. من أجل تحقيق أهدافنا، تم استخدام أدوات منهجية الآتية أولا استبياننا أرسل إلى المعلمين للتعبير عن آرائهم حول استخدام اللغة الأم خلال الدور و جلسات مراقبة الفصل.

الكلمات المفتاحية : اللغة الأم - التناوب - تعلم اللغة- الأجنبية الأولى - اللغة الفرنسية .

Abstract:

Our research focuses on the use of the mother tongue in learning French as a foreign language, in the Algerian in the secondary school. As this phenomenon is embodied during teacher-learner interactions in the classroom.

The research is based on a descriptive method, besides to an analysis of a questionnaire submitted to teachers and the observation sessions; in order to find out the reasons behind using the mother tongue in classroom and its impact on the learning of French.

Keywords: mother tongue – interaction- learning French as a foreign language.